



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosovo - Republic of Kosovo**  
*Kuvendi - Skupština - Assembly*

---

**Ligji Nr. 05/L-157**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRVESHJËS SË FIANCIMIT TË  
PROJEKTIT PËR SIGURINË E UJIT DHE MBROJTJEN E KANALIT  
TË IBËR-LEPENCIT, NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE  
ASOCIACIONIT NËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM**

**Kuvendi i Republikës së Kosovës;**

Në mbështetje të neneve 18 dhe 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,

Miraton

**LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRVESHJËS SË FIANCIMIT TË  
PROJEKTIT PËR SIGURINË E UJIT DHE MBROJTJEN E KANALIT  
TË IBËR-LEPENCIT, NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE  
ASOCIACIONIT NËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM**

**Neni 1**  
**Qëllimi**

Ky ligj ka për qëllim të ratifikojë Marrëveshjen e Financimit të Projektit për Sigurinë e Ujit dhe Mbrojtjen e Kanalit të Ibër-Lepencit, ndërmjet Republikës së Kosovës dhe Asociacionit Ndërkombëtar për Zhvillim.

**Neni 2**  
**Ratifikimi i Marrëveshjes**

Ratifikohet Marrëveshja e Financimit të Projektit për Sigurinë e Ujit dhe Mbrojtjen e Kanalit të Ibër-Lepencit, ndërmjet Republikës së Kosovës dhe Asociacionit Ndërkombëtar për Zhvillim, e nënshkruar më 27 janar 2017, në Prishtinë.

**Neni 3**  
**Dokumentet e bashkëngjitura**

1. Në Shtojcën e këtij ligji janë të bashkëngjitura dokumenti si në vijim:

1.1. Marrëveshja e Financimit të Projektit për Sigurinë e Ujit dhe Mbrojtjen e Kanalit të Ibër-Lepencit, ndërmjet Republikës së Kosovës dhe Asociacionit Ndërkombëtar për Zhvillim; dhe

1.2. Njoftimi i Bankës Botërore për normën e kamatës dhe tarifën për shërbim.

**Neni 4**  
**Hyrja në fuqi**

Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.

**Ligji Nr. 05/L -157**  
**30 mars 2017**

**Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës,**

\_\_\_\_\_  
**Kadri VESELI**

NUMRI I KREDISË 5902 - XK

# Marrëveshja e Financimit

(Projekti për sigurinë e ujit dhe mbrojtjen e kanalit)

ndërmjet

REPUBLIKËS SË KOSOVËS

dhe

ASOCIACIONIT NDËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM

Data 27 Janar, 2017

**MARRËVESHJA E FINANCIMIT**

MARRËVESHJA e datës 27 Janar, 2017, e lidhur ndërmjet REPUBLIKËS SË KOSOVËS ("Pranuesi") dhe ASOCIACIONIT NDËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM ("Asociacioni"). Pranuesi dhe Asociacioni pajtohen si në vijim:

**NENI I – KUSHTET E PËRGJITHSHME; DEFINICIONET**

- 1.01. Kushtet e Përgjithshme (të përcaktuara në Shtojcën e kësaj Marrëveshjeje) janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.
- 1.02. Përveç nëse kërkohet ndryshme me kontekst, shprehjet me shkronjë të parë të madhe kanë kuptimin që iu është dhënë në Kushtet e Përgjithshme apo në Shtojcën e kësaj Marrëveshjeje.

**NENI II – FINANCIMI**

- 2.01. Asociacioni pajtohet që t'i lejojë Pranuesit, me terma dhe kushte të parapara apo të cekura në këtë Marrëveshje, kredi në shumën prej njëzet e dy milionë Euro (22,000,000 Euro) (në tekstin e mëtejshëm, "Kredia" apo "Financimi"), për t'i ndihmuar me financimin e Projektit të përshkruar në Listën 1 të kësaj Marrëveshjeje ("Projekti").
- 2.02. Pranuesi mund të tërheq njetet e Financimit në përputhje me Seksionin IV të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
- 2.03. Norma maksimale e pagesës për zotim, të cilën e paguan Pranuesi për Bilancin e patërhequr të Financimit, është gjysma e një përqindëshit (1/2 e 1%) në vit.
- 2.04. Pagesa për Shërbim të cilën e paguan Pranuesin për Bilancin e Tërhequr të Kredisë, është barazi me cilado të jetë më e madhe: (a) shumën e tre të katërtave të një përqindëshit (3/4 të 1%) në vit plus Korrigjimin për bazën; dhe (b) tre të katërtat e një përqindëshit (3/4 të 1%) në vit.
- 2.05. Pagesa për interes, të cilën e paguan Pranuesin për Bilancin e Tërhequr të Kredisë, është barazi me cilado të jetë më e madhe: (a) shumën e një pikë njëzet e pesë përqind (1.25%) në vit plus Korrigjimin për bazën; dhe (b) zero përqind (0%) në vit.
- 2.06. Data për pagesë janë 15 prill dhe 15 tetor i secilit vit.
- 2.07. Kryegjëja e Kredisë kthehet në përputhje me orarin e kthimit të paraparë me Listën 3 të kësaj Marrëveshjeje.
- 2.08. Valuta e Pagesave është Euro.

### NENI III – PROJEKTI

- 3.01. Pranuesi deklaron përkushtimin e tij ndaj pikësnyimit të Projektit. Për këtë qëllim, Pranuesi, përmes MZHE-së, mundëson realizimin e Projektit nga Subjekti për zbatim të Projektit, me ndihmën e MMPH-së për çështjet e Projektit të ndërlidhura me menaxhimin e burimeve të ujit dhe mbrojtjen e cilësisë, sigurinë e pendës, si dhe vlerësimeve të ndikimit mjedisor dhe social, shqyrtimin dhe planifikimin, të gjitha në përputhje me dispozitat e Nenit IV të Kushteve të Përgjithshme dhe Marrëveshjes së Projektit.
- 3.02. Pa kufizuar dispozitat e Seksionit 3.01 të kësaj Marrëveshjeje, dhe përveç nëse Asociacioni dhe Subjekti për zbatim të projektit pajtohen ndryshe, Pranuesi sigurohet që Projektin të realizohet në përputhje me dispozitat e Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.

### NENI IV – MJETET JURIDIKE TË ASOCIACIONIT

- 4.01. Ngjarjet Shtesë të Suspendimit konsistojnë si në vijim, gjegjësisht, kur legjislacioni i Subjektit për zbatim të Projektit të jetë ndryshuar, suspenduar, abroguar, anuluar apo shfuqizuar në mënyrën e cila ndikon në mënyrë materiale dhe të dëmshme në aftësinë e Subjektit për zbatim të Projektit që të përmbush obligimet në kuadër të Marrëveshjes së Projektit.
- 4.02. Ngjarjet Shtesë të Përshpejtimit konsistojnë si në vijim, gjegjësisht, kur paraqiten ngjarjet nga paragrafi (a) i Seksionit 4.01 të Marrëveshjes dhe vazhdojnë për një periudhë prej 30 ditëve pas dhënies së njoftimit nga ana e Asociacionit tek Pranuesi.

### NENI V – HYRJA NË FUQI; NDËRPRERJA

- 5.01. Kushti Shtesë i Hyrjes në Fuqi konsiston si në vijim, gjegjësisht, kur Marrëveshja e Subsidiaritetit të jetë nënshkruar në emër të Pranuesit dhe Subjektit për zbatim të Projektit, në mënyrën e kënaqshme për Asociacionin.
- 5.02. Çështja Ligjore Shtesë konsiston si në vijim, gjegjësisht, që Marrëveshja e Subsidiaritetit të jetë autorizuar apo ratifikuar nga Pranuesi dhe nga Subjekti për zbatim të Projektit dhe të jetë obligative për Pranuesin dhe Subjektin për zbatim të Projektit, në përputhje me kushtet e saj.
- 5.03. Data e fundit për hyrje në fuqi është nëntëdhjetë (90) ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje.
- 5.04. Për qëllime të Seksionit 8.05 (c) të Kushteve të Përgjithshme, data e ndërprerjes së obligimeve të Pranuesit sipas kësaj Marrëveshjeje (përveç atyre që kanë të bëjnë me obligimet e pagesës) përfundojnë njëzet (20) vjet pas datës së kësaj Marrëveshjeje.

**NENI VI – PËRFAQËSUESI; ADRESAT**

6.01. Përfaqësuesi i Pranuesit është Ministri i tij i Financave.

6.02. Adresa e Pranuesit është:

Ministria e Financave  
Ndërtesa kryesore e Qeverisë, kati 11  
Rruga Nëna Tereza  
10000 Prishtinë  
Republika e Kosovës

Faks:

+381-38-213-113

6.03. Adresa e Asociacionit është:

Asociacionit Ndërkombëtar për Zhvillim  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Teleks:           Faks:

248423 (MCI) 1-202-477-6391

DAKORDUAR në Prishtinë, Republika e Kosovës, në datën dhe vitin e lartëcekur,

**REPUBLIKA E KOSOVËS**

Nga

---

**Përfaqësuesi i autorizuar**

**Emri: AVDULLAH HOTI**

**Titulli: MINISTËR I FINANCAVE**

**ASOCIACIONI NDËRKOMBËTAR PËR ZHVILLIM**

Nga

---

**Përfaqësuesi i autorizuar**

**Emri: MARCO MANTOVANELLI**

**Titulli: MENAXHER SHITETËROR**

## LISTA 1

## Përshkrimi i Projektit

Pikësypnisi i Projektit është t'i kontribuojë rikthimit të kapacitetit fillestar të Kanalit Ibër për të përmirësuar menaxhimin e burimeve ujore për shfrytëzuesit e ndryshëm të ujit të kanalit në Kosovën qendrore.

Projekti përbëhet nga pjesët vijuese:

**Pjesa 1. Rehabilitimi dhe modernizimi i infrastrukturës**

Rikthimi i kapacitetit tranzit të Kanalit Ibër, mundësimi i mbylljes së kanalit për mirëmbajtje, fuqizimi i sigurisë strukturore të kanalit kundër ngjarjeve ekstreme, dhe përmirësimi i sigurisë së pendës së Ujmanit përmes aktiviteteve, ku përfshihen:

- (a) Kryerja e punëve të vogla për sigurinë e pendës së Ujmanit, riparimi i kanalit dhe stabiliteti i përmirësuar për mbrojtjen kundër dëmtimit të rripëteritë fizik nga rrëshqitja e dheut dhe dheu jostabil.
- (b) Ndërtimi i akumulacionit të ri balancues dhe emergjent përgjatë kanalit në zonën e Mihaliqit (në komunën e Vushtrisë) për magazinim afatshkurtër të ujit për të përmbushur kërkesën kulmore për ujë dhe për të mundësuar vazhdimin e furnizimit për shfrytëzuesit gjatë ndërprerjeve të përkohshme për riparim të kanalit, apo gjatë ngjarjeve ekstreme të cilat çrregullojnë rrjedhën e kanalit.

**Pjesa 2. Mbrojtja dhe menaxhimi i resurseve ujore**

Përmirësimi i mbrojtjes së resurseve ujor dhe masave të menaxhimit për të rritur efikasitetin operativ të sistemit Ujman-Ibër dhe për të mbrojtur cilësinë mjedisore të ujit të kanalit, përfshirë:

- (a) Kryerja punimeve (siç është rrethimi selektiv dhe mbulimi i disa pjesëve të kanalit) për të mbrojtur kanalin kundër ndotjes së përsëritur, ndotjes aksidentale dhe kërcënimeve të tjera dhe çrregullimeve të shkaktuara nga njeriu.
- (b) Instalimi i pajisjeve për menaxhim më të mirë të portave dhe rregullimin e rrjedhave të ujit, monitorim të ujit (për kanalin kryesor të Ibrit dhe për sistemin sekondar të furnizimit), përfshirë stabilimentet për tele-monitorim dhe dirixhim të strukturave të ndërlidhura.

**Pjesa 3. Menaxhimi i projektit, koordinimi, monitorimi dhe vlerësimi**

Ofrimi i mbështetjes për zbatim, koordinim, monitorim dhe vlerësim, përfshirë ngritjen e kapacitetit të Subjektit për zbatim të Projektit (përmes angazhimit të konsulentëve), trajnimit dhe financimit të Kostove inkrementale operative.



## LISTA 2

## Ekzekutimi i Projektit

Seksioni I. Marrëveshjet për zbatim

## A. Marrëveshjet institucionale dhe të tjera.

1. Pranuesi themelon, apo mundëson themelimin si në vijim, në përputhje me termat e referencës dhe resurset e kënaqshme për Asociacionin, dhe me staf kompetent dhe në numra të mjaftueshëm, për të ushtruar përgjegjësitë përkatëse lidhur me zbatimin e Projektit:
  - (a) Jo më vonë se (1) muaj pas datës së hyrjes në fuqi, Subjekti për zbatim të projektit themelon Njësinë për zbatim të projektit ("NJZP"), e cila do të jetë përgjegjëse për zbatimin, menaxhimin, monitorimin dhe vlerësimin e projektit; dhe
  - (b) Jo më vonë se një (1) muaj pas datës së hyrjes në fuqi, Komitetin drejtues të Projektit ("KDP") përgjegjës për ofrimin e udhëzimeve dhe mbikëqyrjes së përgjithshme të Projektit.
2. Pranuesi, përmes MZHE-së, ndërmer të gjitha masat e nevojshme për t'u siguruar që Subjekti për zbatim të Projektit dhe Asociacioni të kenë qasje në lokacionet e zbatimit të Projektit.
3. Pranuesi, përmes MZHE-së, bën që Subjekti për zbatim të Projektit:
  - (a) Përgatit, në përputhje me termat e referencës që janë të kënaqshme për Asociacionin, dhe i parashtron për aprovim Asociacionit, Doracak për menaxhim financiar ku përcaktohen procedurat e menaxhimit financiar dhe të disbursimit, si dhe kërkesat për zbatim të projektit në përputhje me Seksionet II.B dhe III, gjegjësisht me këtë Listë (Program) 2. përfshirë: (i) procedurat e planifikimit dhe buxhetimit; (ii) kontrollet e brendshme të shpenzimeve dhe asetëve të projektit; (iii) staf dhe përgjegjësitë; (iv) procedurat për vlerësim, disbursim dhe kontabilitet të fondeve të Projektit; dhe (v) raportet financiare dhe auditimet e nevojshme;
  - (b) Jo më vonë se dy (2) muaj nga data e hyrjes së fuqi, të miratojë Doracakun për menaxhim financiar, i cili është aprovuar nga Asociacioni, dhe pas kësaj, të zbatojë aspektet e menaxhimit financiar të Projektit në përputhje me Doracakun e aprovuar të menaxhimit financiar; dhe
  - (c) i dorëzon për aprovim paraprak Asociacionit çfarëdo amendamenti të propozuar të dispozitave të Doracakut për menaxhim financiar, dhe pastaj, të realizojë amendamente të cilat janë dakorduar me Asociacionin.

## B. Marrëveshja e subsidiaritetit (vartësisë)

1. Për të lehtësuar zbatimin e Projektit nga Subjekti për zbatim të Projektit, Pranuesi alokon kohë pas kohe për Subjektin për zbatim të Projektit një pjesë të mjeteve nga Financimi për Kategorinë 2 të tabelës së dhënë në Seksionin IV.A.2 të këtij Programi, sipas marrëveshjes së subsidiaritetit ndërmjet Pranuesit dhe Subjektit për zbatim të Projektit, me terma dhe kushte të aprovuar nga Asociaioni, ku përfshihen: shuma e kryegjësë e Financimit që vihet në dispozicion në kuadër të Marrëveshjes së subsidiaritetit do të jetë si në vijim: (a) paguhet dhe kthehet në Euro; (b) ngarkohet me Pagesën për shërbim, të cilën kohë pas kohe e paguan Pranuesi në kuadër të Seksionit 2.04 të kësaj Marrëveshje, për kryegjënë e tërhequr dhe të mbetur; (c) ngarkohet me Normën e pagesës për zotim maksimal, të cilën e paguan Pranuesi në kuadër të Seksionin 2.03 të kësaj Marrëveshjeje, për shumën e kryegjësë e cila mbetet e patërhequr; (d) pagesën për interes, të cilën e paguan Pranuesi në kuadër të Seksionin 2.05 të kësaj Marrëveshjeje, për Bilancin e tërhequr të kreditit; dhe (e) të kthehet (shpaguhet) për një periudhë e cila është jo më gjatë se [njëzet e pesë (25)] vjet nga data e Marrëveshjes së subsidiaritetit, përfshirë grejs periudhën e cila nuk tejkalon pesë (5) vjet.
2. Pranuesi ushtron të drejtat e veta në kuadër të Marrëveshje të Subsidiaritetit ashtu që të mbrojë interesat e Pranuesit dhe Asociaionit dhe të përmbush pikësynimet e Financimit. Përveç nëse Asociaioni pajtohet ndryshe, Pranuesi nuk ia ngarkon, nuk amandamenton, ndryshon apo shfuqizon Marrëveshjen e subsidiaritetit apo ndonjë dispozitë të saj.

## C. Dispozitat kundër korrupsion

Pranuesi sigurohet që Projekti të realizohet në përputhje me dispozitat e Udhëzimeve kundër korrupsionit.

## D. Garancat

*Mjedisi dhe zhvendosja e detyrueshme*

1. Pranuesi sigurohet, dhe bën që Subjekti për zbatim të projektit të sigurojë si në vijim:
  - (a) Që Projekti të kryhet në përputhje me KMMH dhe KPZII;
  - (b) Që para realizimit të punëve sipas projektit, të përgatiten vlerësimet e ndikimit në mjedis dhe Planet e menaxhimit të mjedisit (PMM) specifike për atë lokacion në përputhje me KMMH, përfshirë prezantim dhe konsultimin publik, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Asociaionin dhe se Projekti të zbatohet në përputhje me PMM-të përkatëse;

- (c) Para fillimit të realizimit të punimeve sipas Projektit që ngërthejnë Zhvendosje të detyrueshme, të hartohet PVZH specifike për lokacion në përputhje me KPZH, përfshirë prezantimin dhe konsultimet përmbajtësore me Personat e prekur nga Projekti, përfshirë edhe ofrimin e kompensimit të duhur, në përputhje me dispozitat e KPZH dhe PVZH specifik për lokacionin, për Personat e prekur nga Projekti; dhe
- (d) Që KMMS, PMM, KPZH dhe/ose PVZH, apo ndonjë dispozitë e tyre, të mos iu ngarkohen dikujt tjetër, të ndryshohen, të abrogohen apo të shfuqizohen pa aprovimin paraprak të Asociacionit.

*Siguria e pendës*

2. Pranuesi bën që Subjekti për zbatim të projektit të themelojë dhe më pastaj, të mirëmbajë panelin e ekspertëve të pavarur për sigurinë e pendës ("Ekspertë të Sigurisë së Pendës"), me kualifikime, resurse dhe përvojë të pranueshme për Asociacionin, të cilët do të jenë përgjegjës për: (a) shqyrtimin dhe vlerësimin e gjendjes së sigurisë së Pendës ekzistuese të Ujmanit dhe historikun e performancës së saj, procedurat e punës dhe të mirëmbajtjes, si dhe të ofrojnë rekomandime për punë rregulluese ose masa të sigurisë, të cilat janë të nevojshme për një standard të pranueshëm të sigurisë; dhe (b) të shqyrtojnë përshtatshmërinë e dizajnit dhe procedurave ndërtimore të akumulacionit dhe pendës emergjente që do të ndërtohet në Mihaliq ("Penda e Mihaliqit") si dhe objektet e ndërlidhura me Pendën e Mihaliqit dhe fillimin e punës së saj.
3. Në lidhje me punët e vogla që do të ndërmerren në Pendën e Ujmanit në kuadër të Pjesës 1(a) të Projektit, Subjekti për zbatim të Projektit, me rekomandimin e Ekspertëve për Sigurinë e Pendës; dhe
  - (a) para fillimit të punës, azhurnon planet vijuese për Pendën e Ujmanit: harton planin e punës dhe të mirëmbajtjes, planin e gatishmërisë emergjente, si dhe planin e instrumenteve dhe të monitorimit, të cilat do të jenë të kënaqshme për Asociacionin;
  - (b) realizon Pjesën 1(a) të Projektit në përputhje me planet e azhurnuara; dhe
  - (c) nuk ndryshon asgjë nga planet e cekura pa aprovimin paraprak me shkrim nga Asociacioni.
4. Në lidhje me ndërtimin e Pendës së Mihaliqit në kuadër të Pjesës 1(b) të Projektit, Pranuesi bën që Subjekti për zbatim të Projektit të veprojë si në vijim:
  - (a) para fillimit të punës ndërtimore përgatit, në përputhje me kornizën e pranueshme për Asociacionin, planet vijuese në lidhje me Pendën e Mihaliqit: planet për mbikëqyrjen e ndërtimeve dhe sigurimin e cilësisë; planin e instrumenteve; planin

e operacioneve (punës) dhe të mirëmbajtjes; planin e gatishmërisë emergjente; finalizon planet në fjalë duke pasur parasysh rekomandimet e Ekspertëve të Sigurisë së Pendës lidhur me përshtatshmërinë e dizajnit të pendës dhe procedurat ndërtimore, të gjitha këto të kënaqshme për Asociacionin;

- (b) zbaton Pjesën 1(b) të Projektit në përputhje me planet në fjalë dhe duke pasur parasysh komentet e Asociacionit për të;
  - (c) nuk ndryshon planet e cekura pa aprovimin paraprak me shkrim nga Asociacioni; dhe
  - (d) pas mbushjes dhe fillimit të Pendës së Mihalikut, angazhon profesionalistë të kualifikuar të pavarur që të kryejnë inspektime periodike të sigurisë për pendën në fjalë.
5. Jo më vonë se dymbëdhjetë (12) muaj pa shpalljes së hyrjes në fuqi të Projektit, Pranuesi i parashtron Asociacionit orarin obligativ kohor dhe kriteret për përzgjedhjen e një subjekti apo agjencie e cila do të jetë përgjegjëse për punën dhe mirëmbajtjen e Pendës së Mihalikut pas [lëshimit] të saj në punë dhe pas kësaj, pa vonesë, kryen përzgjedhjen sipas orarit dhe kriterëve të tilla, duke pasur parasysh komentet e Asociacionit përkatësi me to.

#### **E. Plani vjetor i punës dhe Buxheti**

##### **1. Pranuesi bën që Subjekti për zbatim të Projektit:**

- (a) harton dhe i parashtron Asociacionit dhe Departamentit të buxhetit të Ministrisë së Financave të Pranuesit, jo më vonë se 15 shtatori i secilit vit të zbatimit të Projektit, Planin dhe Buxhetin e propozuar vjetor, të cilët përmbajnë: (i) të gjitha aktivitetet që duhet të kryhen me Projekt gjatë vitit të ardhshëm; (ii) plan të propozuar të financimit për shpenzimet e nevojshme për secilin aktivitet, përcaktimin e shumave të propozuara dhe burimeve të financimit; dhe (iii) aktivitetet e trajnimit të cilat do të nevojiten për Projekt, përfshirë: (A) llojin e trajnimit; (B) qëllimin e trajnimit; dhe (C) koston e trajnimit;
- (b) i jep mundësi Asociacionit që të shkëmbejë mendime me Pranuesin lidhur me Planin dhe buxhetin e tillë të propozuar vjetor, dhe pas kësaj, sigurohet që Projekti të zbatohet me kujdes të duhur gjatë vitit përkatës, në përputhje me Planin dhe Buxhetin vjetor të miratuar nga Asociacioni; dhe
- (c) nuk bën, apo lejon të bëhen, ndryshime në Planin dhe Buxhetin e aprovuar vjetor pa aprovimin paraprak me shkrim të Asociacionit.

## Seksioni II. Monitorimi, Raportimi dhe Vlerësimi i Projektit

### A. **Raportet e Projektit**

1. Pranuesi, përmes MZHE-së, monitoron dhe vlerëson, si dhe sigurohet që Subjekti për zbatim të Projektit monitoron dhe vlerëson, progresin e Projektit (përfshirë progresin e zbatimit sipas PMM dhe PVZII) dhe harton Raportet e Projektit në përputhje me dispozitat e Seksionit 4.08 të Kushteve të Përgjithshme dhe në bazë të treguesve të pranueshëm për Asociacionin. Çdo Raport i tillë i Projektit mbulon periudhën prej gjashtë muajve dhe i dorëzohet Asociacionit jo më vonë se një (1) muaj pas përfundimit të periudhës së mbuluar nga raporti i tillë.

### B. **Menaxhimi financiar, Raportet financiare dhe Auditimet**

1. Pranuesi mirëmban, apo bën që të mirëmbahet një sistem i menaxhimit financiar, në përputhje me dispozitat e Seksionit 4.09 të Kushteve të Përgjithshme.
2. Pranuesi bën që Njësia për zbatim të Projektit të përgatisë dhe t'i dorëzojë Asociacionit jo më vonë se katër dhjetë e pesë (45) ditë pas përfundimit të secilit tremujor kalendarik, raportet e përkohshme të pa audituara financiare për Projektin për atë tremujor, në formë dhe përmbajtje të kënaqshme për Asociacionin.
3. Pranuesi siguron që Njësia për zbatim të Projektit të aranzhojë auditimin e Pasqyrave financiare në përputhje me dispozitat e Seksionit 4.09 (b) të Kushteve të Përgjithshme. Secilit auditim i pasqyrave financiare mbulon periudhën prej një viti fiskal të Pranuesit. Pasqyrat e audituara financiare për secilën periudhë të tillë i dorëzohen Asociacionit jo më vonë se gjashtë muaj pas përfundimit të periudhës së tillë.

## Seksioni III. Prokurimi

### A. Të përgjithshme

1. **Mallrat, punët dhe shërbimet jo-konsulente.** Të gjitha mallrat, punët dhe shërbimet jo-konsulente të nevojshme për Projektin e të cilat do të financohen nga mjetet e Financimit prokurohen në përputhje me kushtet e parapara apo të referuara në Seksionin I të Udhëzimeve për prokurim, dhe me dispozitat e këtij Seksioni.
2. **Shërbimet e Konsulentëve.** Të gjitha shërbimet konsulente të nevojshme për Projektin e të cilat do të financohen nga mjetet e Financimit prokurohen në përputhje me kushtet e parapara apo të referuara në Seksionin I dhe IV të Udhëzimeve për konsulentin, dhe me dispozitat e këtij Seksioni.
3. **Definicionet.** Shprehjet me shkronjë të parë të madhe që përdoren në këtë Seksion për të përshkruar metoda të caktuara të prokurimit apo të shqyrtimit të kontratave të caktuara nga Asociacioni iu referohen metodës gjegjëse të përshkruar në

Seksionet II dhe III të Udhëzimeve për Prokurim, apo seksionet II, III, IV dhe V të Udhëzimeve për konsulentë, varësisht prej rastit.

**B. Metodat e caktuara të prokurimit të Mallrave, Punëve dhe Shërbimeve jo-konsulente**

1. **Ofertimi konkurrues ndërkombëtar.** Përveç nëse parashihet ndryshe me paragrafin 2 në vijim, mallrat, punët dhe shërbimet jo-konsulente prokurohen me kontrata të dhënë në bazë të ofertimit konkurrues ndërkombëtar.
2. **Metodat tjera të prokurimit të Mallrave, Punëve dhe Shërbimeve jo-konsulente** Përveç Ofertimit konkurrues ndërkombëtar, mund të aplikohen edhe metodat vijuese për prokurim të mallrave, punë dhe shërbimeve jo-konsulente për kontratat e cekura në Planin e Prokurimit:
  - (a) Ofertimi konkurrues vendor, që iu nënshtrohet dispozitave shtesë të parapara me Aneksin e kësaj Liste 2;
  - (b) Blerja (shoppingu); dhe
  - (c) Kontraktimi direkt

**C. Metodat e caktuara të prokurimit të shërbimeve të Konsulentit**

1. **Përzgjedhja e bazuar në cilësi dhe kosto.** Përveç nëse parashihet ndryshe në paragrafin 2 në vijim, shërbimet e konsulentëve prokurohen me kontrata të dhënë sipas përzgjedhjes në bazë të cilësisë dhe kostos.
2. **Metodat tjera të prokurimit të shërbimeve të Konsulentit** Përveç përzgjedhjes në bazë të cilësisë dhe kostos, për prokurimin e shërbimeve të konsulentëve për kontratat e cekura në Planin e prokurimit mund të aplikohen edhe metodat vijuese:
  - (a) Përzgjedhja e bazuar në cilësi;
  - (b) Përzgjedhja sipas buxhetit fiks;
  - (c) Përzgjedhja në bazë të kostos më të ulët;
  - (d) Përzgjedhja bazuar në kualifikimet e konsulentëve;
  - (e) Përzgjedhja një-burimore e firmave të konsulencës;
  - (f) Procedurat e parapara me paragrafët 5.2 dhe 5.3 të Udhëzimeve për konsulentë për përzgjedhjen e konsulentëve individualë; dhe
  - (g) Procedurat një-burimore për përzgjedhjen e konsulentëve individual.

**D. Shqyrtimi i vendimeve të prokurimit nga Asociacioni**

Plani i prokurimit parashih kontratat të cilat do t'u nënshtrohen shqyrtimit paraprak të Asociacionit. Të gjitha kontratat tjera lu nënshtrohet pas-shqyrtimit nga Asociacioni.

**Seksioni IV. Tërheqja e Mjeteve të Financimit****A. Të përgjithshme**

1. Pranuesi mund të tërheq mjetet e Financimit në përputhje me dispozitat e Nenit II të Kushteve të Përgjithshme, këtij Seksioni dhe sipas udhëzimeve shtesë të cilat i përcakton Asociacioni duke njoftuar Pranuesin (përfshirë "Udhëzimet e Bankës Botërore për Disbursimet për Projekte" të datës maj 2006, të ndryshuara kohë pas kohe nga Asociacioni, dhe të cilat bëhen të vlefshme për këtë Marrëveshje në përputhje me udhëzimet e tjilla), për të financuar Shpenzimet e Pranueshme, të parapara në tabelën në paragrafin 2 në vijim.
2. Tabela në vijim përcakton kategoritë e Shpenzimeve të Pranueshme të cilat mund të financohen nga mjetet e Financimit ("Kategoria"), alokimi i shumave të Financimit për secilën Kategori, dhe përqindjen e shpenzimeve që duhet të financohen për Shpenzimet e Pranueshme në secilën kategori:

Kategoria	Shuma e alokuar e Kredisë (dhënë në EUR)	Përqindja e shpenzimeve të duhet të financohen (përfshirë tatimet)
(1) Mallrat, punët, shërbimet jo-konsulente, shërbimet e konsulentëve dhe Kostot inkrementale operative në kuadër të Pjesës 1(b) të Projektit	7,000,000	100%
(2) Mallrat, punët, shërbimet jo-konsulente, shërbimet e konsulentëve për të gjitha Pjesët e Projektit (përveç Pjesës 1(b)); Kostot inkrementale operative; dhe trajnimi	15,000,000	100%
<b>SHUMA TOTALE</b>	<b>22,000,000</b>	

**B. Kushtet e tërheqjes; Periudha e tërheqjes**

1. Pavarësisht dispozitave të Pjesës A të këtij Seksioni, nuk mund të bëhet asnjë tërheqje për pagesat e bëra para datës së kësaj Marrëveshjeje, përveç tërheqjeve që nuk tejkalojnë shumën e përgjithshme prej €250,000 për pagesat e kryera para kësaj date por më ose pas datës, e cila është dymbëdhjetë muaj para datës së kësaj Marrëveshjeje për Shpenzimet e Pranueshme.
2. Data e Mbylljes është 30 prill, 2022.



### Kualifikimi

Kriteret për kualifikim përcaktohen qartë në dokumentet e ofertimit. Të gjitha kriteret e parapara, dhe vetëm ato kriteret, aplikohen për të përcaktuar nëse një ofertues është i kualifikuar. Kualifikimi vlerësohet mbi bazën "kalon ose nuk kalon", ndërsa pikat meritore nuk aplikohen. Vlerësimi i tillë bazohet në tërësi në aftësinë dhe resurset e ofertuesit, apo ofertuesit të mundshëm, për të realizuar kontratën në mënyrë efektive, duke pasur parasysh faktorët objektiv dhe të matshëm, përfshirë: (i) përvojën relevante të përgjithshme dhe specifike, si dhe performancat e suksesshme paraprake, si dhe përfundimi i suksesshëm i kontratave të ngjashme për periudhën e dhënë; (ii) gjendja financiare; dhe kudo që është relevante (iii) aftësia për të ndërtuar dhe/ose prodhuar stabilitetet.

Për punët e mëdha, komplekse dhe/ose të specializuara, përdoren dokumentet dhe procedurat e para-kualifikimit të pranueshme për Asociacionin. Verifikimi i informatave mbi bazën e të cilave është para-kualifikuar ofertuesi, përfshirë zotimet aktuale, kryhen në kohën e dhënies së kontratës, së bashku me kapacitetet e ofertuesit përkritazi me personelin dhe pajisjet.

Në rastin e mallrave dhe punëve ku nuk aplikohet para-kualifikimi, kualifikimi i ofertuesit i cili rekomandohet për dhënie të kontratës vlerësohet me pas-kualifikim, duke aplikuar kriteret e parapara në dokumentet e ofertimit.

### Vlerësimi i kostos

Vlerësimet e hollësishme të kostos janë konfidenciale dhe nuk iu shpalosen ofertuesve të mundshëm. Asnjë ofertë nuk refuzohet mbi bazën e krahasimit me vlerësimet e kostove pa pëlqimin paraprak me shkrim nga Asociacioni.

### Parashtrimi dhe hapja e Ofertave

Ofertuesit e mundshëm do të kenë afat prej së paku tridhjetë (30) ditë nga data e publikimit të thirrjes për ofertim apo datës së disponueshmërisë së dokumenteve të ofertimit, cilado të jetë e fundit, për të përgatitur dhe parashtruar ofertat. Ofertat hapen publikisht, menjëherë pas afatit për parashtrim të ofertave. Ofertat e pranuar pas afatit për parashtrim të ofertave refuzohen dhe i kthehen ofertuesit pa u hapur. Kopja e procesverbalit të hapjes së ofertave iu ofrohet pa vonesë të gjithë ofertuesve të cilët kanë parashtruar oferta, si dhe Asociacionit përkritazi me kontratat që iu nënshtrohet shqyrtimit paraprak nga Asociacioni.

### Vlerësimi i Ofertave

Vlerësimi i ofertave bëhet në përputhje rigoroze me kriteret e vlerësimit të parapara në dokumentet e ofertimit. Kriteret e vlerësimit, përveç çmimit, kuantifikohen në formë monetare. Nuk aplikohen pikat për meritë, dhe nuk caktohen pikë minimale apo vlera të përqindjes për rëndësinë e çmimit gjatë vlerësimit të ofertës.

Gjatë vlerësimit të ofertave, nuk iu jepet përparësi ofertuesve për shkak të kombësisë, origjinës së mallrave apo shërbimeve, dhe/ose programeve preferenciale. Kontratat iu jepen ofertuesve të kualifikuar, ofertave e të cilave është përcaktuar të jetë: (i) e përgjegjshme në thelb me dokumentet e ofertimit, dhe (ii) ofrojnë kosto më të ulët të

vlerësuar. Nuk lejohen negociata. Ofertuesi nuk obligohet, si parakusht për dhënie të kontratës, që të ndërmerë përsipër obligime të cilat nuk parashihen në dokumentet e ofertimit apo që, në mënyrë tjetër, të ndryshojë ofertën fillimisht të parashtruar. Ofertuesi nuk eliminohet nga vlerësimi i hollësishëm për shkak të devijimeve të vogla, jo-thelbësore.

#### Refuzimi i të gjitha ofertave dhe ri-ofertimi

Nuk mund të refuzohen të gjitha ofertat (apo një ofertë e vetme, nëse është pranuar vetëm një e tillë), procesi i prokurimit nuk anulohet, dhe nuk kërkohen ofertat e reja pa pëlqimin paraprak me shkrim nga Asociacioni.

#### Vlefshmëria e ofertave

Periudha e vlefshmërisë së ofertave, që kërkohet me dokumentet e ofertimit, duhet të jetë e mjaftueshme dhe të merr parasysh të gjitha periudhat që mund të nevojiten për aprovim dhe regjistrim të kontratës, ashtu siç parashihet me LPP. Nëse arsyetohet me rrethana të jashtëzakonshme, mund të kërkohet me shkrim vazhdimi i vlefshmërisë së ofertës para datës fillestare të skadimit të vlefshmërisë, me kusht që zgjatja e tillë të mbulojë vetëm periudhën minimale të nevojshme për të kryer vlerësimin, për të dhënë kontratën, dhe/ose për të kryer procesin e regjistrimit; në rastet e tilla, kërkohet edhe zgjatja gjegjëse e çfarëdo garance të ofertimit. Ofertuesi mund të refuzojë kërkesën për të vazhduar vlefshmërinë e ofertës pa humbur garancinë e ofertës së tij. Nuk kërkohen vazhdimet të tjera pa pëlqimin paraprak me shkrim të Asociacionit.

#### Garancitë

Garancitë duhet të jenë në formatin e paraparë me dokumentet e ofertimit. Siguria e ofertës duhet të jetë e vlefshme për një periudhë prej njëzet e tetë (28) ditëve pas periudhës fillestare të vlefshmërisë së ofertës, apo përtej çfarëdo periudhe të vazhdimit, nëse është kërkuar një e tillë. Nuk lejohen pagesat me paradhënie pa garanci përkatëse për pagesat me paradhënie.

#### Mashtrimi dhe korrupsioni

Secili dokument i ofertimit dhe kontratë e financuar nga mjetet e Financimit ngërthejnë dispozita në çështje që kanë të bëjnë me mashtrim dhe korrupsion, ashtu siç definohet në paragrafin 1.16(a) të Udhëzimeve të prokurimit. Asociacioni dënon çfarëdo firmë apo individë, në çfarëdo kohë, në përputhje me procedurat në fuqi të Asociacionit përkitazi me dënimet, përfshirë shpalljen e firmës apo individit të tillë si të papranueshëm, qoftë përherë apo për një periudhë të caktuar kohore: (i) për dhënien e kontratës së financuar nga Asociacioni; dhe (ii) për shpalljen si nën-kontraktues, konsulent, prodhues apo furnizues, apo ofrues i shërbimeve i ndonjë firme tjetër të pranueshme së cilës i jepet një kontratë e financuar nga Asociacioni.

### I ë drejtat në inspektim dhe auditim

Në përputhje me paragrafin 1.16(e) të Udhëzimeve të prokurimit, secili dokument i ofertimit dhe kontratë e financuar nga mjetet e Financimit, duhet të parashohin që: (i) ofertuesit, furnitorët, kontraktuesit dhe nënkontraktuesit, agjentët, personeli, konsulentët, ofruesit e shërbimeve apo furnitorët e tyre, i lejojnë Asociacionit, me kërkesë të saj, inspektimin e llogarive dhe shënimeve të tyre lidhur me parashtrimin e ofertës dhe ekzekutimin e kontratës, dhe auditimin e llogarive dhe shënimeve të tilla nga auditorët e emëruar nga Asociacioni; dhe (ii) shkeljet e qëllimshme dhe materiale nga ndonjë ofertues, furnitorë, kontraktues apo nënkontraktues i dispozitës së tillë mund të konsiderohet praktikë penguese e definuar sipas paragrafit 1.16(a)(v) të Udhëzimeve të Prokurimit.

### Ndryshimet në kontratë

Përkritazi me kontratat që in nënshtrohen shqyrtimit paraprak të Asociacionit, Huamarrësi merr pëlqimin (mos-kundërshtimin) e Asociacionit para se të bëjë veprimet vijuese: (a) vazhdim material i kohës së paraparë për zbatim të kontratës; (b) ndryshimet përmbajtësore të fushëveprimit të shërbimeve apo ndryshimet tjera domethënëse të termave dhe kushteve të kontratës; (c) çfarëdo urdhri për ndryshim apo amendamentim (përveç në rastet e urgjencës ekstreme) të cilat, vetë apo së bashku me urdhra paraprak për ndryshim apo amendamentim, rrisin shumën fillestare të kontratës për më shumë se 15 përqind; ose (d) ndërprerjen e propozuar të kontratës. Kopja e të gjitha amendamenteve të kontratës i dorëzohen Asociacionit.

## LISTA 3

## Orari i kthimit të pagesave

Data e arritjes së pagesës	Kryegjësja e Kredisë e arritur për pagesë (shprehur si përqindje)*
Në çdo 15 prill dhe 15 tetor;	
duke filluar më 15 tetor 2021, e deri më dhe përfshirë 15 prillin, 2031	1.65%
duke filluar më 15 tetor 2031, e deri më dhe përfshirë 15 prillin, 2041.	3.35%

\*Përqindjet përfaqësojnë përqindjen e kryegjësë së Kredisë e cila duhet të paguhet (kthehet), përveç nëse Asociacioni parashih ndryshe në përputhje me Seksionin 3.03 (b) të Kushteve të Përgjithshme.

## SHTOJCA

**Seksioni I. Definicionet**

1. “Udhëzimet kundër korrupsionit” nënkupton “Udhëzimet për parandalim dhe luftim të mashtrimit dhe korrupsionit në projektet e financuara nga Huatë e IBRD-së dhe Kreditë dhe Grantet e IDA-së”, të datës 15 tetor, 2006, ndryshuar në janar 2011.
2. “Plani vjetor i punës dhe buxheti” nënkupton plani i punës dhe buxheti të cilin Pranuesi e harton dhe Asociacioni e miraton çdo vit, në përputhje me Seksionin I.E të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
3. “Korrigjimi i bazës” nënkupton korrigjimin standard të bazës nga Asociacioni për kreditë në valutën e Kredisë, në fuqi që nga 12:01 a.m. sipas zonës kohore të Uashington D.C., në datën në të cilën aprovohet Kredia nga Drejtorët ekzekutiv të Asociacionit dhe shprehur ose si përqindje pozitive apo negative në vit.
4. “Kategoria” nënkupton kategoria e paraparë me tabelën në Seksionin IV të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
5. “Udhëzimet për konsulentë” nënkupton “Udhëzimet: Përzgjedhja dhe punësimi i konsulentëve në kuadër të Huave të IBRD-së dhe Kredive dhe Grantëve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore”, të datës janar 2011 (ndryshuar në korrik 2014).
6. “Plani i menaxhimit mjedisor” ose “PMM) nënkupton çfarëdo plani të menaxhimit mjedisor, specifik për lokacionin e caktuar, i hartuar në përputhje me KMMS dhe me dispozitat e paragrafit 1(b) të Seksionit I.D të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje, dhe i cili është i pranueshëm për Asociacionin, ku përeaktohen detajet e veprimeve, masave dhe politikave të caktuara, që kanë për synim të lehtësojnë arritjen e pikësynimeve të KMMS-së, të masave të zbatjes, monitorimit dhe masave institucionale që do të ndërmerren gjatë zbatimit dhe funksionalizimit të aktiviteteve të Projektit, për të mënjeluar apo ulur ndikimet e dëmshme mjedisore në nivelet e pranueshme për Asociacionin, përfshirë edhe buxhetin dhe vlerësimet e kostos, si dhe burimet e financimit, së bashku me masat institucionale dhe procedurale të nevojshme për të zbatuar veprimet, masat dhe politikat e tilla.
7. “KMMS” nënkupton raporti i cili përmban kornizën e vlerësimit mjedisor dhe social dhe kornizën e menaxhimit mjedisor dhe social, të hartuar nga Pranuesi për Projektin, dhe i publikuar përmes Infoshop-it të Bankës më 10 mars, 2016, dhe në ueb faqen e Subjektit për Zbatim të Projektit më 10 mars, 2016, e cila përeaktoi, ndër të tjera, modalitetet për veprimet/procedurat e shqyrtimit hetimor (screening) mjedisor, specifik për secilin lokacion, për hartimin dhe zbatimin e vlerësimeve mjedisore dhe PMM-ve në kuadër të Projektit, tërësinë e masave dhe procedurave të nevojshme të zbatjes, monitorimit dhe ato institucionale në mënyrë që të

eliminohen ndikimet e dëmshme mjedisore dhe sociale, mënjanimi i tyre, apo zvogëlimi i tyre në nivele të pranueshme, si dhe veprimet e nevojshme për të zbatuar masat e tilla, pasi që të njëjtat mund të ndryshohen kohë pas kohe me pëlqim të Asociacionit.

8. "Doracakut për menaxhim financiar" nënkupton doracakut i cili duhet të hartohet dhe të miratohet në përputhje me paragrafin 3(a) të Seksionit I.A. të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
9. "Kushtet e përgjithshme" nënkupton "Kushtet e përgjithshme për kreditë dhe grantet e Asociacionit ndërkombëtar për zhvillim", të datës 31 korrik 2010, me ndryshimet e parapara në Seksionin II të kësaj Shtojce.
10. "Kostot inkrementale operative" nënkupton shpenzimet e arsyeshme inkrementale të shkaktuara nga NJIP, MMPH dhe KDP në kuadër të Projektit, dhe bazuar në Planin vjetor të punës dhe buxhetin, të cilat përbëhen nga kostot për komunikim, përkthim, interpretim, reklamim, akomodim dhe mëditje (me përjashtim të pagave për zyrtarët e shërbyesve civil të Pranuesit).
11. "Zhvendosje e detyrueshme" nënkupton ndikimi i marrjes së detyrueshme të tokës në kuadër të Projektit, e cila bën që Personat e prekur nga Projekti, të preken si në vijim: (a) ndikim negativ në standardin e jetesës; ose (b) të drejtat, titujt dhe interesat në ndonjë shtëpi, tokë (përfshirë lokale afariste, tokë bujqësore apo kullosa) apo çfarëdo prone tjetër e lëvizshme dhe e palëvizshme e cila është siguruar apo është në posedim, të përkohshëm apo të përhershëm; ose (c) qasja në prona produktive janë ndikuar në mënyrë negative, në mënyrë të përkohshme apo të përhershme; ose (d) biznesi, profesioni, puna apo vendi i banimit apo habitati janë ndikuar në mënyrë të dëmshme, në mënyrë të përkohshme apo të përhershme.
12. "MZHE" nënkupton Ministrinë për zhvillim ekonomik dhe çfarëdo pasuesi apo pasuesish të saj.
13. "MMPH" nënkupton Ministrinë e mjedisit dhe planifikimit hapësinor të Pranuesit dhe çfarëdo pasuesi apo pranuesish të saj.
14. "NJIP" nënkupton Njësiuë për implementim (zbatim) të Projektit, e cila do të themelohet në përputhje me paragrafin 1(a) të Seksionit I.A të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
15. "Udhëzimet për prokurim" nënkupton "Udhëzimet: Për Prokurim të mallrave, punëve dhe shërbimeve jo-konsulente në kuadër të Huave të IBRD-së dhe Kredive dhe Grantëve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore", të datës janar 2011 (ndryshuar në korrik 2014).
16. "Plani i Prokurimit" nënkupton Planin e prokurimit të Pranuesit për Projektin, i datës 22 qershor 2016 dhe i referuar në paragrafin 1.18 të Udhëzimeve të prokurimit dhe

paragrafit 1.25 të Udhëzimeve të konsulentit, i cili do të azhurnohet kohë pas kohe në përputhje me dispozitat e paragrafëve në fjalë.

17. "Personat e prekur nga Projekti" nënkupton personat të cilët, për shkak të ekzekutimit të Projektit, janë ose do të preken nga Zhvendosja e detyrueshme.
18. "Subjekti për zbatim të Projektit" nënkupton Hidroekonomia "Ibër-Lepene" sh.a., shoqëri aksionare kjo e inkuorporuar dhe e regjistruar në Regjistrin e Bizneseve të Kosovës me numrin e regjistrimit 70465157, ku Qeveria e Kosovës është e vetmja aksionare.
19. "Legjislacioni i Subjektit për Zbatim të Projektit" nënkupton Statuti i Hidroekonomisë "Ibër-Lepene" sh.a., i datës 26 shkurt, 2010.
20. "KDP" nënkupton Komitetin drejtues të Projektit, e cila do të themelohet në përputhje me paragrafin 1(b) të Seksionit LA të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje.
21. "Korniza e Politikës së Zhvendosjes" ose "KPF" nënkupton Kornizën e Politikës së Zhvendosjes e hartuar nga Pranues dhe i publikuar përmes Infoshop-it të Bankës më 10 shkurt, 2016, dhe në ueb faqen e Pranuesit më 10 shkurt, 2016, e cila përshkruan procesin dhe procedurat që do të zbatohen, PVZII-të që do të hartohen, masat e zbutjes dhe të kompensimit, si dhe proceset e konsultimit dhe të informimit që do të ndiqen në rast të Zhvendosjes së detyrueshme të Personave të Prekur nga Projekti si rezultat i zbatimit të Projektit, e cila mund të ndryshohet kohë pas kohe me pëlqimin e Asociacionit.
22. "Marrëveshja e Subsidiaritetit" nënkupton marrëveshja e cekur në Seksionin LB të Listës 2 të kësaj Marrëveshjeje, në kuadër të së cilës Pranuesi vë në dispozicion një pjesë të mjeteve të Financimit për Subjektin për zbatim të Projektit.
23. "Trajnim" nënkupton kostot e arsyeshme të ndërlidhura me trajnim, punëtori, vizitë studimore të personelit të kyçur në aktivitetet e Projektit, të parapara me Planin vjetor të punës dhe buxhetin, të cilat përbëhet nga kostot e udhëtimit dhe të jetesës për pjesëmarrësit e trajnimit, punëtorisë dhe vizitës studimore, kostot e ndërlidhura me sigurimin e shërbimeve të trajnerëve, qiramarrjen e stabilimenteve për trajnim dhe punëtori, përgatitjen dhe kopjimin e materialeve për trajnim dhe punëtori, si dhe kostot tjera drejtpërsëdrejti të ndërlidhura me përgatitjen dhe zbatimin e kurseve të trajnimit, punëtorive apo vizitave studimore (por nga ku përjashtohen kostot e konsulentëve).

## Seksioni II. Ndryshimet e Kushteve të përgjithshme

Kushtet e Përgjithshme ndryshohen si në vijim:

1. Seksioni 3.02 ndryshohen si në vijim:

“Seksioni 3.02. *Pagesa për shërbim dhe interes*”

- (a) *Pagesa për shërbim*. Pranuesi i paguan Asociacionit një pagesë për shërbim për Bilancin e tërhequr të Kredisë me normën e paraparë në Marrëveshjen për financim. Pagesa për shërbim akumulohet nga datat gjegjëse në të cilat tërhiqen shumat e Kredisë dhe paguhet çdo gjashtë muaj, me këste, në secilën Ditë të pagesës. Pagesat për shërbim llogariten në bazë të vitit prej 360 ditëve, me 12 muaj prej 30 ditëve.
- (b) *Pagesa për interes*. Pranuesi i paguan Asociacionit një interes për Bilancin e tërhequr të Kredisë me normën e paraparë në Marrëveshjen për financim. Interesi akumulohet nga datat gjegjëse në të cilat tërhiqen shumat e Kredisë dhe paguhet çdo gjashtë muaj, me këste, në secilën Ditë të pagesës. Interesi llogaritet në bazë të vitit prej 360 ditëve, me 12 muaj prej 30 ditëve”.

2. Paragrafi 28 i Shtojcës (“Pagesa e Financimit”) ndryshohet me futjen e fjalëve “Pagesa për interes” ndërmjet fjalëve “Pagesa për shërbim” dhe “Pagesa për zotim”.

3. Shtojca ndryshohet duke futur një paragraf të ri 32 me definicionin vijues “Pagesa për interes”, dhe me rinumërim të paragrafëve pasues, si në vijim:

“32. “Pagesa për interes” nënkupton pagesën për interes të paraparë me Marrëveshjen për financim për qëllime të Seksionit 3.02(b).”

4. Paragrafi i rinumëruar 37 (fillimisht 36) i Shtojcës (“Data e pagesës”) ndryshohet me futjen e fjalëve “Pagesat për interes” ndërmjet fjalëve “Pagesat për shërbime” dhe “Pagesat për zotim”.

5. Paragrafi i rinumëruar 50 (fillimisht paragrafi 49) i Shtojcës (“Pagesa për shërbim”) ndryshohet duke zëvendësuar referencën për Seksionin 3.02 me Seksionin 3.02(a).



ANEKS  
i  
LISTËS 2

**OFERTIMI KONKURRUES KOMBËTAR – NDRYSHIMET**

Ofertimi konkurrues vendor (“OKV”) kryhet në përputhje me Seksionin I dhe Paragrafet 3.3 dhe 3.4 të “Udhëzimeve për prokurim të mallrave, shërbimeve dhe shërbimeve jo-konsultative në kuadër të Huave të IBRD-së dhe Kredive dhe Granteve të IDA-së nga Huamarrësit e Bankës Botërore” (janar 2011, ndryshuar më 2014) (“Udhëzimet e Prokurimit”). Për këtë qëllim, procedura e ofertimit konkurrues e cila duhet të pasohet për OKV është Tenderimi i hapur i paraparë me Ligjin e Kosovës për Prokurim Publik nr. 04/L-042 i datës 31 gusht, 2011 (“L.PP”), i ndryshuar me Ligjin nr. 05/L-092 i datës 1 mars, 2016, me ndryshuar e cekura më poshtë për të siguruar përputhshmëri të gjerë me Seksionin I të Udhëzimeve për Prokurim. Ashtu siç parashihet me Seksionin 7.01 të Kushteve të Përgjithshme, të drejtat dhe obligimet e Pranuesit në kuadër të Marrëveshjes për financim janë të vlefshme dhe të zbatueshme në përputhje me kushtet e tyre, pavarësisht ligjit të shtetit apo të ndonjë nën-ndarjeje politike të tij, të cilat parashohin dispozita në kundërshtim me to.

NDRYSHIMET:

Pranueshmëria

Pranueshmëria për pjesëmarrje në proces të prokurimit dhe për dhënien të një kontrate të financuar nga Asociacioni definohet në Seksionin I të Udhëzimeve të Prokurimit; rrjedhimisht, asnjë ofertues apo ofertues i mundshëm nuk mund të shpallet i papranueshëm për kontratat e financuara nga Asociacioni për arsyet e tjera, përveç atyre të parapara në Seksionin I të Udhëzimeve të Prokurimit.

Regjistrimi i Kontraktuesve dhe Furnitorëve

Regjistrimi nuk shërben si bazë për vlerësimin e kualifikimeve të ofertuesve.

Operatori i jashtëm ekonomik nuk obligohet të regjistrohet si kusht për parashtrim të ofertës, dhe ofertuesit të jashtëm, të rekomanduar për dhënie të kontratës, i jepet mundësia e arsyeshme për tu regjistruar, me bashkëpunimin e arsyeshëm të Huamarrësit, para nënshkrimit të kontratës.

Dokumentet e ofertimit

Dokumentet e ofertimit të pranueshme për Asociacionin përdoren dhe përgatiten ashtu që të sigurojnë ekonomi, efikasitet, transparencë dhe përputhshmëri të gjerë me dispozitat e Seksionit I të Udhëzimeve të Prokurimit.

---

---

CREDIT NUMBER 5902-XK

# Financing Agreement

(Water Security and Canal Protection Project)

between

REPUBLIC OF KOSOVO

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated JANUARY 27, 2017

---

---

CREDIT NUMBER 5902-XK

**FINANCING AGREEMENT**

AGREEMENT dated JANUARY 27, 2017, entered into between REPUBLIC OF KOSOVO ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association"). The Recipient and the Association hereby agree as follows:

**ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

**ARTICLE II — FINANCING**

- 2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in the amount of twenty two million Euro (Euro 22,000,000) (variously, "Credit" and "Financing"), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement ("Project").
- 2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
- 2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.
- 2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to the greater of: (a) the sum of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum plus the Basis Adjustment; and (b) three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.
- 2.05. The Interest Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to the greater of: (a) the sum of one and a quarter percent (1.25%) per annum plus the Basis Adjustment; and (b) zero percent (0%) per annum.
- 2.06. The Payment Dates are April 15 and October 15 in each year.
- 2.07. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.
- 2.08. The Payment Currency is Euro.

### ARTICLE III — PROJECT

- 3.01. The Recipient declares its commitment to the objective of the Project. To this end, the Recipient, through MED, shall cause the Project to be carried out by the Project Implementing Entity, with the assistance of MESP on Project matters related to water resources management and quality protection, dam safety, and environmental and social impact assessments, review and planning, all in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions and the Project Agreement.
- 3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

### ARTICLE IV — REMEDIES OF THE ASSOCIATION

- 4.01. The Additional Events of Suspension consists of the following, namely, that the Project Implementing Entity's Legislation has been amended, suspended, abrogated, repealed or waived so as to affect materially and adversely the ability of the Project Implementing Entity to perform any of its obligations under the Project Agreement.
- 4.02. The Additional Event of Acceleration consists of the following, namely, that the event specified in paragraph (a) of Section 4.01 of this Agreement occurs and is continuing for a period of 30 days after notice of the event has been given by the Association to the Recipient.

### ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely, that the Subsidiary Agreement has been executed on behalf of the Recipient and the Project Implementing Entity, satisfactory to the Association.
- 5.02. The Additional Legal Matter consists of the following, namely, that the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by the Recipient and the Project Implementing Entity and is legally binding upon the Recipient and the Project Implementing Entity in accordance with its terms.
- 5.03. The Effectiveness Deadline is the date a ninety (90) days after the date of this Agreement.
- 5.04. For purposes of Section 8.05 (b) of the General Conditions, the date on which the obligations of the Recipient under this Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate is twenty (20) years after the date of this Agreement.

**ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

6.01. The Recipient's Representative is its Minister of Finance.

6.02. The Recipient's Address is:

Ministry of Finance  
Main Government Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Mother Teresa Street  
10000 Pristina  
Republic of Kosovo

Facsimile:

+381-38-213-113

6.03. The Association's Address is:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America


Telex:            Facsimile:

248423 (MCI) 1-202-477-6391

AGREED at PRISTINA, REPUBLIC OF KOSOVO, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF KOSOVO

By


  
-----  
Authorized Representative

Name: ABDULLAH HOTI

Title: MINISTER OF FINANCE

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By

  
-----  
Authorized Representative

Name: MARCO MANTOYANELLI

Title: COUNTRY MANAGER

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to contribute to restoring the Ibër Canal to its original capacity to improve water resource management for various canal water users in Central Kosovo.

The Project consists of the following parts:

#### **Part 1. Infrastructure Rehabilitation and Modernization**

Re-establish the transit capacity of the Ibër Canal, enable closure of the canal for maintenance, strengthen the canal's structural safety against extreme events, and enhance the Gazivoda dam safety by carrying out activities, including:

- (a) Carrying out small works for Gazivoda dam safety, and canal repair and increased stability for protection against renewed physical damage from landslides and unstable soils.
- (b) Constructing a new balancing and emergency reservoir along the canal in the Mehiliq area (in Vushtri municipality) for short-term water storage to bridge peak water demand and to enable continuation of water supply to the users during the temporary outages for canal repair, or during extreme events that disrupt the canal flow.

#### **Part 2. Water Resources Protection and Management**

Implement water resources protection and management measures to increase the Gazivoda-Ibër system operational efficiency and to protect canal ambient water quality, including:

- (a) Carrying out works (such as selective fencing and covering of certain canal sections) to protect the canal against renewed pollution, accidental pollution and other threats and man-made disruptions.
- (b) Installing equipment for better management of gates and regulation of water flows, as well as for water monitoring (for the main Ibër Canal and for its secondary delivery system), including provisions for remote monitoring and controlling of related structures.

#### **Part 3. Project Management, Coordination, Monitoring and Evaluation**

Provision of support for Project implementation, coordination and monitoring and evaluation, including enhancing the capacity of the Project Implementing Entity (through hiring of consultants), training and financing of Incremental Operating Costs.

## SCHEDULE 2

### Project Execution

#### Section I. Implementation Arrangements

##### A. Institutional and Other Arrangements.

1. The Recipient shall establish, or cause to be established, the following, with terms of reference and resources satisfactory to the Association, and with competent staff in adequate numbers, to carry out their respective responsibilities related to implementation of the Project:
  - (a) by no later than one (1) month after the Effective Date, a Project Implementation Unit ("PIU") within the Project Implementing Entity, responsible for Project implementation, management, monitoring and evaluation; and
  - (b) by no later than one (1) month after the Effective Date, a Project Steering Committee ("PSC") responsible for providing overall Project guidance and oversight.
2. The Recipient, through MED, shall take all measures necessary to ensure that the Project Implementing Entity and the Association have access to Project implementation sites.
3. The Recipient, through MED, shall cause the Project Implementing Entity to:
  - (a) prepare, in accordance with terms of reference satisfactory to the Association, and furnish to the Association for approval, a Financial Management Manual setting out the financial management and disbursement procedures and requirements for Project implementation in accordance with Sections II.B and IV respectively of this Schedule 2, including: (i) planning and budgeting procedures; (ii) internal controls on project expenditures and assets; (iii) staffing and responsibilities; (iv) procedures for accessing, disbursing and accounting for funds under the Project; and (v) financial reporting and auditing requirements;
  - (b) by no later than two (2) months after the Effective Date, adopt the Financial Management Manual, which has been approved by the Association, and thereafter carry out the financial management aspects of the Project in accordance with the approved Financial Management Manual; and
  - (c) furnish to the Association for its prior approval, any proposed amendment to the provisions of the Financial Management Manual, and thereafter put into effect such amendment as shall have been agreed with the Association.



**B. Subsidiary Agreement**

1. To facilitate the carrying out of the Project by the Project Implementing Entity, the Recipient shall make part of the proceeds of the Financing allocated from time to time to Category 2 of the table set forth in Section IV.A.2 of this Schedule available to the Project Implementing Entity under a subsidiary agreement between the Recipient and the Project Implementing Entity, under terms and conditions approved by the Association ("Subsidiary Agreement"), which shall include: the principal amount of the Financing made available under the Subsidiary Agreement ("Subsidiary Financing") shall be: (a) denominated and repayable in Euro; (b) charged the Service Charge, which is payable by the Recipient under Section 2.04 of this Agreement, on the principal amount withdrawn and outstanding from time to time; (c) charged the Maximum Commitment Charge Rate, which is payable by the Recipient under Section 2.03 of this Agreement, on the principal amount that remains unwithdrawn; (d) charged Interest Charge, which is payable by the Recipient under Section 2.05 of this Agreement, on the Withdrawn Credit Balance; and (e) repayable over a period not exceeding twenty-five (25) years from the date of the Subsidiary Agreement, inclusive of a grace period not exceeding five (5) years.
2. The Recipient shall exercise its rights under the Subsidiary Agreement in such manner as to protect the interests of the Recipient and the Association and to accomplish the purposes of the Financing. Except as the Association shall otherwise agree, the Recipient shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Agreement or any of its provisions.

**C. Anti-Corruption**

The Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

**D. Safeguards**

*Environment and Involuntary Resettlement*

1. The Recipient shall ensure, and cause the Project Implementing Entity to ensure, the following:
  - (a) that the Project is carried out in accordance with the ESMF and RPF;
  - (b) that prior to carrying out any works under the Project, environmental impact assessments and site-specific EMPs be prepared in accordance with the ESMF, including their disclosure and public consultation, in form and substance satisfactory to the Association and that the Project be implemented in accordance with the respective EMPs;

- (c) that prior to carrying out any works under the Project which entail Involuntary Resettlement, a site-specific RAP be prepared in accordance with the RPF, including its disclosure and meaningful consultations with Project Affected Persons, in form and substance satisfactory to the Association and that such RAP be implemented, including by providing appropriate compensation, consistent with the provisions of the RPF and site-specific RAP, to the Project Affected Persons; and
- (d) that the EMSF, EMPs, RPF and/or RAPs, or any provision thereof, not be assigned, amended, abrogated or waived without the prior approval of the Association.

*Dam Safety*

- 2. The Recipient shall cause the Project Implementing Entity to establish and thereafter, maintain the panel of independent dam safety experts ("Dam Safety Experts"), with qualifications, resources and experience, satisfactory to the Association, which Dam Safety Experts are responsible for: (a) reviewing and evaluating; the safety status of the existing Gazivoda Dam and its performance history, operations and maintenance procedures, and making recommendations for any remedial work or safety-related measures as necessary to an acceptable standard of safety; and (b) reviewing the adequacy of the design and construction procedures of the emergency reservoir and dam to be constructed in Mihaliq ("Mihaliq Dam") and Mihaliq Dam's associated structures and the start of its operation.
- 3. With respect to the small works to be undertaken at Gazivoda Dam under Part 1(a) of the Project, the Recipient shall cause the Project Implementing Entity to take into account the recommendations of the Dam Safety Experts and:
  - (a) prior to commencement of the works, to update the following plans for the Gazivoda Dam: operations and maintenance plan, emergency preparedness plan, and the instrumentation and monitoring plan, all in a manner satisfactory to the Association;
  - (b) to carry out Part 1(a) of the Project in accordance with the updated plans; and
  - (c) not to revise any of the said plans without prior written approval of the Association.
- 4. With respect to the construction of the Mihaliq Dam under Part 1(b) of the Project, the Recipient shall cause the Project Implementing Entity to carry out the following:
  - (a) prior to the commencement of civil works, prepare, in accordance with a framework acceptable to the Association, the following plans relating to the

Mihaliq Dam: plan for construction supervision and quality assurance; instrumentation plan; operation and maintenance plan; and emergency preparedness plan; and finalize said plans taking into account the recommendations of the Dam Safety Experts regarding the adequacy of the dam design and construction procedures, all in a manner satisfactory to the Association;

- (b) implement Part I(b) of the Project in accordance with said plans and taking into account the Association's comments thereon;
  - (c) not revise any of the said plans without prior written approval of the Association; and
  - (d) after the filling and start-up of the Mihaliq Dam, have independent qualified professionals carry out periodic safety inspections of said dam.
5. By no later than twelve (12) months after the Project is declared effective, the Recipient shall furnish to the Association the proposed time bound schedule and criteria for selection of an entity or agency to be responsible for the operation and maintenance of Mihaliq Dam after its commissioning and promptly thereafter, make the selection according to such schedule and criteria taking into account the Association's comments thereon.

**E. Annual Work Plan and Budget**

- 1. The Recipient shall cause the Project Implementing Entity to:
  - (a) prepare and furnish to the Association and to the Budget Department of the Recipient's Ministry of Finance not later than September 15 of each year during the implementation of the Project, a proposed Annual Work Plan and Budget containing: (i) all activities to be carried out under the Project during the following year; (ii) a proposed financing plan for expenditures required for such activities, setting forth the proposed amounts and sources of financing; and (iii) any training activities that may be required under the Project including: (A) the type of training; (B) the purpose of the training; and (C) the cost of the training;
  - (b) afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Recipient on each such proposed Annual Work Plan and Budget, and shall thereafter ensure that the Project is implemented with due diligence during said following year, in accordance with such Annual Work Plan and Budget as shall have been approved by the Association; and
  - (c) not make or allow to be made any change to the approved Annual Work Plan and Budget without the Association's prior written approval.

**Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation**

**A. Project Reports**

1. The Recipient through MED, shall monitor and evaluate, and shall ensure that the Project Implementing Entity monitors and evaluates, the progress of the Project (including implementation progress under EMPs and RAPs) and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of the indicators acceptable to the Association. Each Project Report shall cover the period of one calendar semester, and shall be furnished to the Association not later than one (1) month after the end of the period covered by such report.

**B. Financial Management, Financial Reports and Audits**

1. The Recipient shall maintain, or cause to be maintained, a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.
2. The Recipient shall cause the Project Implementing Entity to prepare and furnish to the Association not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Association.
3. The Recipient shall cause the Project Implementing Entity to have the Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09 (b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one fiscal year of the Recipient. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six months after the end of such period.

**Section III. Procurement**

**A. General**

1. **Goods, Works and Non-consulting Services.** All goods, works and non-consulting services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.
2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Financing shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of particular contracts, refer to the corresponding method described in Sections II and III of the Procurement Guidelines, or Sections II, III, IV and V of the Consultant Guidelines, as the case may be.
- B. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services**
1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, goods, works and non-consulting services shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.
  2. **Other Methods of Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services.** The following methods, other than International Competitive Bidding, may be used for procurement of goods, works and non-consulting services for those contracts specified in the Procurement Plan:
    - (a) National Competitive Bidding, subject to the additional provisions set forth in the Annex to this Schedule 2;
    - (b) Shopping; and
    - (c) Direct Contracting
- C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services**
1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 2 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality and Cost-based Selection.
  2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following methods, other than Quality and Cost-based Selection, may be used for procurement of consultants' services for those contracts which are specified in the Procurement Plan:
    - (a) Quality-based Selection;
    - (b) Selection under a Fixed Budget;
    - (c) Least Cost Selection;
    - (d) Selection based on Consultants' Qualifications;
    - (e) Single-source Selection of consulting firms;

- (f) Procedures set forth in paragraphs 5.2 and 5.3 of the Consultant Guidelines for the Selection of Individual Consultants; and
- (g) Single-source procedures for the Selection of Individual Consultants.

**D. Review by the Association of Procurement Decisions**

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Association's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

**Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Financing**

**A. General**

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association shall specify by notice to the Recipient (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.
2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Financing ("Category"), the allocations of the amounts of the Financing to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Credit Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be Financed (inclusive of Taxes)
(1) Goods, works, non-consulting services, consultants' services and Incremental Operating Costs under Part I(b) of the Project	7,000,000	100%
(2) Goods, works, non-consulting services, consultants' services under all Parts of the Project (except Part I(b)); Incremental Operating Costs; and Training	15,000,000	100%
<b>TOTAL AMOUNT</b>	<b>22,000,000</b>	

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period**

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made for payments made prior to the date of this Agreement, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed €250,000 may be made for payments made prior to this date but on or after the date, which is twelve months prior to the date of this Agreement, for Eligible Expenditure.
2. The Closing Date is April 30, 2022.

ANNEX

to

SCHEDULE 2

**NATIONAL COMPETITIVE BIDDING – MODIFICATIONS**

The National Competitive Bidding (“NCB”) shall be carried out in accordance with Section I and Paragraphs 3.3 and 3.4 of the “Guidelines for Procurement of Goods, Works, and Non-Consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits & Grants by World Bank Borrowers” (January 2011, revised 2014) (“Procurement Guidelines”). For this purpose, the competitive bidding procedure to be followed for NCB shall be the Open Tendering set forth in the Kosovo Public Procurement Law No. 04/L-042 dated August 31, 2011, (“PPL”) as further amended with the Law No. 05/L-092 dated March 1, 2016, with the modifications set out below to ensure broad consistency with the Section I of the Procurement Guidelines. As provided in Section 7.01 of the General Conditions, the rights and obligations of the Recipient under the Financing Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state or political subdivision thereof to the contrary.

MODIFICATIONS:

Eligibility

Eligibility to participate in a procurement process for and to be awarded an Association-financed contract shall be as defined under Section I of the Procurement Guidelines; accordingly, no bidder or potential bidder shall be declared ineligible for contracts financed by the Association for reasons other than those provided in Section I of the Procurement Guidelines.

Registration of Contractors and Suppliers

Registration shall not be used to assess bidders' qualifications.

A foreign economic operator shall not be required to register as a condition for submitting its bid, and a foreign bidder recommended for contract award shall be given a reasonable opportunity to register, with the reasonable cooperation of the Borrower, prior to contract signing.

Bidding Documents

Bidding documents acceptable to the Association shall be used, and shall be prepared so as to ensure economy, economy, efficiency, transparency, and broad consistency with the provisions of Section I of the Procurement Guidelines.



### Qualification

Qualification criteria shall be clearly specified in the bidding documents. All criteria so specified, and only such specified criteria, shall be used to determine whether a bidder is qualified. Qualification shall be assessed on a "pass or fail" basis, and merit points shall not be used. Such assessment shall be based entirely upon the bidder's or prospective bidder's capability and resources to effectively perform the contract, taking into account objective and measurable factors, including: (i) relevant general and specific experience, and satisfactory past performance and successful completion of similar contracts over a given period; (ii) financial position; and where relevant (iii) capability of construction and/or manufacturing facilities.

Prequalification procedures and documents acceptable to the Association shall be used for large, complex and/or specialized works. The verification of the information upon which a bidder was prequalified, including current commitments, shall be carried out at the time of contract award, along with the bidder's capability with respect to personnel and equipment.

In the procurement of goods and works where pre-qualification is not used, the qualification of the bidder who is recommended for award of contract shall be assessed by postqualification, applying the qualification criteria stated in the bidding documents.

### Cost Estimate

The detailed cost estimates shall be confidential and shall not be disclosed to prospective bidders. No bids shall be rejected on the basis of comparison with the cost estimates without the Association's prior written concurrence.

### Bid Submission and Bid Opening

Prospective bidders shall be given at least thirty (30) days from the date of publication of the invitation to bid or the date of availability of the bidding documents, whichever is later, to prepare and submit bids. Bids shall be opened in public, immediately after the deadline for submission of bids. Bids received after the deadline for bid submission shall be rejected and returned to bidders unopened. A copy of the bid opening minutes shall be promptly provided to all bidders who submitted bids, and to the Association with respect to contracts subject to the Association's prior review.

### Bid Evaluation

Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the evaluation criteria specified in the bidding documents. Evaluation criteria other than price shall be quantified in monetary terms. Merit points shall not be used, and no minimum point or percentage value shall be assigned to the significance of price, in bid evaluation.

No domestic preference shall be granted in bid evaluation on the basis of bidder nationality, origin of goods or services, and/or preferential programs. Contracts shall be awarded to the qualified bidder whose bid has been determined: (i) to be substantially responsive to the bidding documents; and (ii) to offer the lowest-evaluated cost. No negotiations shall be permitted. A bidder shall not be required, as a condition for award, to undertake obligations not specified in the bidding documents or otherwise to modify the bid as originally submitted. A bidder shall not be eliminated from detailed evaluation on the basis of minor, non-substantial deviations.

#### Rejection of All Bids and Re-bidding

All bids (or the sole bid if only one bid is received) shall not be rejected, the procurement process shall not be cancelled, and new bids shall not be solicited without the Association's prior written concurrence.

#### Bid Validity

The bid validity period required by the bidding documents shall be sufficient to account for any period that may be required for the approval and registration of the contract as contemplated in the PPL. If justified by exceptional circumstances, an extension of bid validity may be requested in writing from all bidders before the original bid validity expiration date, provided that such extension shall cover only the minimum period required to complete the evaluation, award a contract, and/or complete the registration process; a corresponding extension of any bid guarantee also shall be required in such cases. A bidder may refuse the request to extend the bid validity without forfeiting its bid guarantee. No further extensions shall be requested without the prior written concurrence of the Association.

#### Guarantees

Guarantees shall be in the format included in the bidding documents. The bid security shall be valid for twenty-eight days (28) beyond the original validity period of the bid, or beyond any period of extension if requested. No advance payments shall be made to without a suitable advance payment guarantee.

#### Fraud and Corruption

Each bidding document and contract financed out of the proceeds of the Financing shall include provisions on matters pertaining to fraud and corruption as defined in paragraph 1.16(a) of the Procurement Guidelines. The Association will sanction a firm or an individual, at any time, in accordance with prevailing Association sanctions procedures, including by publicly declaring such firm or individual ineligible, either indefinitely or for a stated period of time: (i) to be awarded a Association-financed contract; and (ii) to be a nominated sub-contractor, consultant, manufacturer or supplier, or service provider of an otherwise eligible firm being awarded a Association-financed contract.

#### Inspection and Audit Rights

In accordance with paragraph 1.16(e) of the Procurement Guidelines, each bidding document and contract financed out of the proceeds of the Financing shall provide that: (i) the bidders, suppliers, contractors and their subcontractors, agents, personnel, consultants, service providers, or suppliers, shall permit the Association, at its request, to inspect their accounts and records relating to the bid submission and performance of the contract, and to have said accounts and records audited by auditors appointed by the Association; and (ii) the deliberate and material violation by the bidder, supplier, contractor or subcontractor of such provision may amount to an obstructive practice as defined in paragraph 1.16(a)(v) of the Procurement Guidelines.

#### Contract Modifications

With respect to contracts subject to the Association's prior review, the Borrower shall obtain the Association's no objection before agreeing to: (a) a material extension of the stipulated time for performance of a contract; (b) any substantial modification of the scope of services or other significant changes to the terms and conditions of the contract; (c) any variation order or amendment (except in cases of extreme urgency) which, singly or combined with all variation orders or amendments previously issued, increases the original contract amount by more than 15 percent; or (d) the proposed termination of the contract. A copy of all contract amendments shall be provided to the Association.

**SCHEDULE 3**

**Repayment Schedule**

<b>Date Payment Due</b>	<b>Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*</b>
On each April 15 and October 15:	
commencing on October 15, 2021, to and including April 15, 2031.	1.65%
Commencing October 15, 2031, to and including April 15, 2041.	3.35%

\* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03 (b) of the General Conditions.

## APPENDIX

### Section I. Definitions

1. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006 and revised in January 2011.
2. "Annual Work Plan and Budget" means the work plan and budget prepared annually by the Recipient and approved by the Association in accordance with Section I.E of Schedule 2 to this Agreement.
3. "Basis Adjustment" means the Association's standard basis adjustment for credits in the currency of denomination of the Credit, in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, on the date on which the Credit is approved by the Executive Directors of the Association, and expressed either as a positive or negative percentage per annum.
4. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.
5. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants under IBRD Loans and IDA Credits and Grants by World Bank Borrowers" dated January 2011 (revised July 2014).
6. "Environmental Management Plan" or "EMP" means any site-specific environmental management plan prepared in accordance with the ESMF and the provisions of paragraph 1(b) of Section I.D of Schedule 2 to this Agreement and acceptable to the Association, and setting out details of the specific actions, measures and policies designed to facilitate the achievement of the objective of the ESMF, the mitigating, monitoring and institutional measures to be taken during the implementation and operation of Project activities to offset or reduce adverse environmental impacts to levels acceptable to the Association, including the budget and cost estimates, and sources of funding, along with the institutional and procedural measures needed to implement such actions, measures and policies.
7. "ESMF" means the report containing the environmental and social impact assessment framework and environmental and social management framework prepared by the Recipient for the Project, and disclosed through the Bank's Infoshop on March 10, 2016, and on the Project Implementing Entity's website on March 10, 2016, which framework sets forth, *inter alia*, the modalities for site-specific environmental screening and procedures/actions for the preparation and implementation of environmental assessments and EMPs under the Project, the set of mitigation, monitoring, and institutional measures and procedures required in order to eliminate adverse environmental and social impacts, offset them, or reduce

them to acceptable levels, as well as actions needed to implement said measures, as the same may be amended from time to time with the agreement of the Association.

8. "Financial Management Manual" means the manual to be prepared and adopted in accordance with paragraph 3(a) of Section I.A. of Schedule 2 to this Agreement.
9. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 31, 2010, with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
10. "Incremental Operating Costs" means the reasonable incremental expenses incurred by PIU, MESP and PSC under the Project, and based on the Annual Work Plan and Budget, consisting of expenditures for communications, translations, interpretation, advertising, lodging and per diem (excluding the salaries of officials of the Recipient's civil servants).
11. "Involuntary Resettlement" means the impact of an involuntary taking of land under the Project, which taking causes Project Affected Persons to, among other things, have their: (a) standard of living adversely affected; or (b) right, title or interest in any house, land (including premises, agricultural and grazing land) or any other fixed or movable asset acquired or possessed, temporarily or permanently; or (c) access to productive assets adversely affected, temporarily or permanently; or (d) business, occupation, work or place of residence or habitat adversely affected, temporarily or permanently.
12. "MED" means the Recipient's Ministry of Economic Development and any successor or successors thereto.
13. "MESP" means the Recipient's Ministry of Environment and Spatial Planning and any successor or successors thereto.
14. "PIU" means the Project Implementation Unit to be established under paragraph 1(a) of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.
15. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement of Goods, Works and Non-consulting Services under IBRD Loans and IDA Credits and Grants by World Bank Borrowers" dated January 2011 (revised July 2014).
16. "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Project, dated June 22, 2016, and referred to in paragraph 1.18 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.25 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.
17. "Project Affected Persons" means persons who, on account of the execution of the Project, have been, or will be affected, by Involuntary Resettlement.

18. "Project Implementing Entity" means Hydro Economic "Iber-Lepene" JSC, a joint stock company incorporated and registered in the Kosovo Business Registry with registration number 70465157, with the Government of the Republic of Kosovo as the sole shareholder.
19. "Project Implementing Entity's Legislation" means the Charter of Hydro Economic "Iber-Lepene" JSC dated February 26, 2010.
20. "PSC" means the Project Steering Committee to be established under paragraph 1(b) of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.
21. "Resettlement Policy Framework" or "RPF" means the Resettlement Policy Framework prepared by Recipient and disclosed through the Bank's Infoshop on February 10, 2016, and in the Recipient's website on February 10, 2016, which framework describes the process and procedures to be taken, the RAPs to be prepared, the mitigation and compensation measures, and consultation and information processes to be followed in the event of Involuntary Resettlement of Project Affected Persons as a result of implementation of the Project, as said framework may be amended from time to time with the agreement of the Association.
22. "Subsidiary Agreement" means the agreement referred to in Section I.B of Schedule 2 to this Agreement pursuant to which the Recipient shall make part of the proceeds of the Financing available to the Project Implementing Entity.
23. "Training" means the reasonable costs associated with the training, workshop and study tour participation of personnel involved in Project activities, as specified in the Annual Work Plan and Budget, said costs to consist of travel and subsistence for training, workshop and study tour participants, costs associated with securing the services of trainers, rental of training and workshop facilities, preparation and reproduction of training and workshop materials, and other costs directly related to training courses, workshops or study tour preparation and implementation (but excluding costs of consultants' services).

## Section II. Modifications to the General Conditions

The General Conditions are hereby modified as follows:

1. Section 3.02 is modified to read as follows:

"Section 3.02. *Service Charge and Interest Charge*

- (a) *Service Charge* The Recipient shall pay the Association a service charge on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. The Service Charge shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-

annually in arrears on each Payment Date. Service Charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

(b) *Interest Charge.* The Recipient shall pay the Association interest on the Withdrawn Credit Balance at the rate specified in the Financing Agreement. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts of the Credit are withdrawn and shall be payable semi-annually in arrears on each Payment Date. Interest shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months."

2. Paragraph 28 of the Appendix ("Financing Payment") is modified by inserting the words "the Interest Charge" between the words "the Service Charge" and "the Commitment Charge".

3. The Appendix is modified by inserting a new paragraph 32 with the following definition of "Interest Charge", and renumbering the subsequent paragraphs accordingly:

"32. "Interest Charge" means the interest charge specified in the Financing Agreement for the purpose of Section 3.02 (b)."

4. Renumbered paragraph 37 (originally paragraph 36) of the Appendix ("Payment Date") is modified by inserting the words "Interest Charges" between the words "Service Charges" and "Commitment Charges".

5. Renumbered paragraph 50 (originally paragraph 49) of the Appendix ("Service Charge") is modified by replacing the reference to Section 3.02 with Section 3.02 (a).



KREDIT BROJ 5902-XK

# Ugovor o finansiranju

(Projekat sigurnosti vodosnabdevanja i zaštite kanala)

s  
između

REPUBLIKE KOSOVO

i

MEDUNARODNOG UDRUŽENJA ZA RAZVOJ

Datum 27. Januar 2017. god.

## UGOVOR O FINANSIRANJU

UGOVOR zaključen dana 27. Januar 2017. godine, između REPUBLIKE KOSOVO („Primalac“) i MEĐUNARODNOG UDRUŽENJA ZA RAZVOJ („Udruženje“). Primalac i Udruženje ovim su saglasni o sledećem:

### ČLAN I – OPŠTI USLOVI; DEFINICIJE

- 1.01. Opšti uslovi (kako je definisano u Dodatku ovom Ugovoru) čine sastavni deo ovog Ugovora.
- 1.02. Određeni izrazi koji počinju velikim slovom u ovom Ugovoru imaju značenja koja su im pripisana Opštim uslovima ili Dodatkom uz ovaj Ugovor, izuzev ako je kontekstom drugačije predviđeno.

### ČLAN II -- FINANSIRANJE

- 2.01. Udruženje je saglasno da Primaocu odobri kredit jednak iznosu od dvadeset dva miliona evra (22.000.000 evra) (drugačije „Kredit“ i „Finansiranje“), prema uslovima i na načine utvrđene ili navedene u ovom Ugovoru, kao pomoć oko finansiranja projekta opisanog u Programu 1. uz ovaj Ugovor („Projekat“).
- 2.02. Primalac ima pravo da podigne sredstva od Kredita u skladu sa Odeljkom IV Programa 2. ovog Ugovora.
- 2.03. Najviša stopa naplate za obavezu koju Primalac može da plati za preostali iznos Kredita koji nije podignut iznosi jednu polovinu procenta (1/2 od 1 %) godišnje.
- 2.04. Naplata usluge koju Primalac može da plati za podizanje bilansa Kredita jednaka je većini: (a) sume tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1 %) godišnje plus osnovno prilagođenje; i (b) tri četvrtine jednog procenta (3/4 od 1 %) godišnje.
- 2.05. Naplata kamate koju Primalac može da plati za podizanje bilansa Kredita jednaka je većini: (a) sume jednog procenta i jedne četvrtine (1,25 %) godišnje plus osnovno prilagođenje; i (b) nula procenta (0 %) godišnje.
- 2.06. Rok za plaćanje je 15. april i 15. oktobar svake godine.
- 2.07. Glavnica Kredita se otplaćuje u skladu sa programom otplate utvrđenim u Programu 3. uz ovaj Ugovor.
- 2.08. Plaćanja se vrše u evrima.

### ČLAN III – PROJEKAT

- 3.01. Primalac izjavljuje svoju posvećenost cilju Projekta. U tom smislu, Primalac, preko MER, obezbeduje da organ nadležan za realizaciju Projekta isti realizuje uz pomoć MŽSPP oko projektnih stvari u vezi sa upravljanjem vodenim resursima i zaštitom kvaliteta, bezbednošću brane i procenom uticaja na životnu sredinu i društvo, pregledom i planiranjem, sve u skladu sa odredbama Člana IV Opštih uslova i Ugovora o Projektu.
- 3.02. Bez ograničenja po odredbe Odeljka 3.01 ovog Ugovora i izuzev ako se Primalac i Udruženje drugačije saglase, Primalac je dužan da obezbedi realizaciju Projekta u skladu sa odredbama Programa 2. uz ovaj Ugovor.

### ČLAN IV — PRAVNA SREDSTVA UDRUŽENJA

- 4.01. Dodatni slučajevi obustave obuhvataju sledeće, naime, da su propisi organa nadležnog za realizaciju Projekta izmenjeni, obustavljeni, ukinuti, opozvani ili stavljeni van snage tako da materijalno i štetno utiču na sposobnost istog da izvrši neku svoju obavezu iz Ugovora o Projektu.
- 4.02. Dodatni slučajevi ubrzanja obuhvataju sledeće, naime da je nastao slučaj iz stava (a) Odeljka 4.01 ovog Ugovora i da traje u periodu od 30 dana od dana kada je Primalac Udruženju dostavio obaveštenje.

### ČLAN IV -- ROK VAŽENJA; RASKID

- 5.01. Dodatni uslov delotvornosti obuhvata sledeće, naime, da je Dopunski ugovor koji u ime Primaoca izvrši organ nadležan za realizaciju Projekta, zadovoljavajući prema nalodanju Udruženja.
- 5.02. Dodatna pravna stvar obuhvata sledeće, naime, da su Dopunski ugovor Primalac i organ nadležan za realizaciju Projekta propisno ovlastili i ratifikovali, te da je isti obavezujući za Primaoca i organ nadležan za realizaciju Projekta, u skladu sa uslovima istog.
- 5.03. Rok važenja obuhvata period od devedeset (90) dana od dana zaključenja ovog Ugovora.
- 5.04. U svrhu Odeljka 8.05 (b) Opštih uslova, rok posle kog obaveze Primaoca pod ovim Ugovorom (izuzev obaveza koje se odnose na plaćanja) ističu iznosi dvadeset (20) godina od dana zaključenja ovog Ugovora.

## ČLAN V – PREDSTAVNIK; ADRESE

6.01. Predstavnik Primaoca je ministar finansija.

6.02. Adresa Primaoca je:

Ministarstvo finansija  
Glavna zgrada Vlade, 11. sprat  
Ulica Majke Tereze  
10000 Priština  
Republiku Kosovo

Faksimil:

+381-38-213-113

6.03. Adresa Udruženja je:

Medunarodno udruženje za razvoj  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
Sjedinjene Američke Države

Teleks:            Faksimil:

248423 (MCI)    1-202-477-6391

Usaglašeno u Pristunu, Republika Kosova, od dana i godine koja je prvo zapisana gore.

REPUBLIKA KOSOVO

Preko

\_\_\_\_\_  
Ovlašćeni predstavnik

Ime: AVDULLAH HOTI

Zvanje: MINISTRAR ZA FINANCIJE

MEDUNARODNOG UDRUŽENJA ZA RAZVOJ

Preko

\_\_\_\_\_  
Ovlašćeni predstavnik

Ime: MARCO MANTOVANELLI

Zvanje: MENADZER ZA ZEMLJU

## **PROGRAM 1.**

### **Opis projekta**

Cilj Projekta je da se doprinese vraćanju Kanala Ibar u njegov prvobitni kapacitet kako bi se unapredilo upravljanje vodenim resursom za različite korisnike vode iz kanala u centralnom delu Kosova.

Projekat se sastoji od sledećih delova:

#### **Deo 1. Obnova i osavremenjivanje infrastrukture**

Ponovno uspostavljanje tranzitnog kapaciteta Kanala Ibar, omogućavanje ograđivanja kanala radi održavanja, jačanja strukturne bezbednosti kanala od ekstremnih pojava i unapređenje bezbednosti brane Gazivode sprovođenjem aktivnosti koje obuhvataju sledeće:

- (a) Obavljanje manjih radova na povećanju bezbednosti brane Gazivode i popravka kanala te povećanje stabilnosti radi zaštite od daljeg fizičkog oštećivanja od klizišta i nestabilnog zemljišta.
- (b) Izgradnja novog rezervoara za ravnotežu i vanredne potrebe duž kanala u oblasti Mehalić (u opštini Vučitrn) radi kratkoročnog skladištenja vode kako bi se premostila visoka potražnja za vodom i omogućilo stalno vodosnabdevanje korisnika u toku privremenog isključivanja radi popravke kanala, ili drugih ekstremnih pojava koje ometaju protok u kanalu.

#### **Deo 2. Zaštita i upravljanje vodenim resursima**

Primena mera zaštite i upravljanja vodenim resursima kako bi se povećala efikasnost rada sistema Gazivode-Ibar i zaštitio kvalitet atmosferske vode u kanalu, uključujući sledeće:

- (a) Obavljanje radova (selektivnim ograđivanjem i pokrivanjem određenih delova kanala) u cilju zaštite kanala od novog zagađenja, slučajnog zagađenja i drugih pretnji, te prekida koje izazove čovek.
- (b) Ugradnja opreme za bolje upravljanje kapijama i regulaciju protoka vode, kao i za praćenje vode (za glavni kanal Ibar i za njegov sekundarni sistem isporuke), uključujući uslove za daljinsko praćenje i kontrolisanje srodnih struktura.

#### **Deo 3. Upravljanje projektom, koordinacija, monitoring i evaluacija**

Obezbeđivanje podrške za upravljanje, koordinaciju i monitoring te evaluaciju Projekta, uključujući i unapređenje kapaciteta organa nadležnog za realizaciju Projekta (kroz angažovanje konsultanata), obuku i finansiranje rastućih troškova rada.

**PROGRAM 2.****Realizacija Projekta****Odeljak I. Uslovi primene****A. Institucionalni i drugi uslovi.**

1. Primaćac je dužan da uspostavi, ili obezbedi uspostavljanje, sledećeg, sa uslovima rada i resursima koji su zadovoljavajući prema nađenju Udruženja, i sa kompetentnim kadrom u odgovarajućem broju, za izvršavanje svojih obaveza u vezi sa realizacijom Projekta:
  - (a) najkasnije za jedan (1) mesec od dana stupanja na snagu, službu za realizaciju projekta („SRP“) pri organu nadležnom za realizaciju Projekta, koja je odgovorna za realizaciju, upravljanje, monitoring i evaluaciju Projekta; i
  - (b) najkasnije za jedan (1) mesec od dana stupanja na snagu, Upravni odbor Projekta („UOP“), koji je odgovoran za davanje opštih smernica i vršenje nadzora u Projektu.
2. Primaćac je dužan da, preko MER, preduzme sve neophodne mere kako bi obezbedio da organ nadležan za realizaciju Projekta i Udruženje imaju pristup mestu u kom se realizuje Projekat.
3. Primaćac je dužan da, preko MER, obezbedi da organ nadležan za realizaciju projekta:
  - (a) pripremio, u skladu sa uslovima rada koji su zadovoljavajući prema nađenju Udruženja, te da Udruženju dostavi na usvajanje priručnik o finansijskom upravljanju kojim se utvrđuju procedure za finansijsko upravljanje i raspodelu sredstava, kao i uslovi za realizaciju Projekta u skladu sa Odeljkom II.B odnosno IV iz ovog Programa 2, uključujući i: (i) procedure planiranja i određivanja budžeta; (ii) unutrašnju kontrolu troškova i aktive projekta; (iii) kadar i odgovornosti; (iv) procedure za pristup, raspodelu i obračun sredstava u okviru Projekta; i (v) uslove finansijskog izveštavanja i revizije;
  - (b) najkasnije za dva (2) meseca od dana stupanja na snagu, usvojio priručnik o finansijskom upravljanju, koji je Udruženje odobrilo, te da zatim izvrši aspekte Projekta u vezi sa finansijskim upravljanje, u skladu sa usvojenim priručnikom o finansijskom upravljanju; i
  - (c) Udruženju na usvajanje dostavio svaku predloženu izmenu odredbi priručnika o finansijskom upravljanju, te da je stavio na snagu iste izmene sa kojima se Udruženje saglasilo.

### **B. Dopunski ugovor**

1. Da bi se organu nadležnom za realizaciju Projekta olakšala realizacija Projekta, Primalac je dužan da deo sredstava od Kredita koja se s vremena na vreme raspodeljuju u Kategoriju 2 iz tabele utvrđene u Odeljku IV.A.2 ovog Programa, stavi na raspolaganje organu nadležnom za realizaciju Projekta kroz dopunski ugovor između Primaoca i organa nadležnog za realizaciju Projekta, prema načinima i uslovima koje Udruženje odobri („Dopunski ugovor“), a koji obuhvataju: glavnica od Kredita koji je stavljen na raspolaganje na osnovu Dopunskog ugovora („Dopunsko finansiranje“): (a) doznacava se i otplaćuje u evrima; (b) naplaćuje se kao naplata za uslugu, a koju Primalac plaća na osnovu Odeljka 2.04 ovog Ugovora, za iznos glavnice koji se podiže i koji nije otplaćen s vremena na vreme; (c) naplaćuje kao najviša stopa naplate za obavezu, a koju Primalac plaća na osnovu Odeljka 2.03 ovog Ugovora, za iznos glavnice koji nije podignut; (d) naplaćuje kamata, a koju Primalac plaća na osnovu Odeljka 2.05 ovog Ugovora, za podignuti bilans Kredita; i (e) otplaćuje u periodu od najviše dvadeset pet (25) godina od dana zaključenja Dopunskog ugovora, uključujući i grejs period od najviše pet (5) godina.
2. Primalac je dužan da svoja prava iz Dopunskog ugovora upražnjava na takav način da zaštiti svoje interese i interese Udruženja, te da ostvari svrhu Kredita. Primalac ne sme da dodeljuje, menja, ukida ili stavlja van snage Dopunski ugovor niti neku njegovu odredbu, izuzev ako je Udruženje dalo drukčiju saglasnost.

### **C. Sprečavanje korupcije**

Primalac je dužan da obezbedi realizaciju Projekta u skladu sa odredbama Smernica za sprečavanje korupcije.

### **D. Mere zaštite**

#### *Životna sredina i nedobrovoljno preseljenje*

1. Primalac je dužan da obezbedi, te da obezbedi da je organ nadležan za realizaciju Projekta obezbedio, sledeće:
  - (a) da je Projekat realizovan u skladu sa OPUŽSD i OPP;
  - (b) da je pre izvršenja radova u sklopu Projekta, pripremljena procena uticaja na životnu sredinu i PUŽS koji se odnose na određenu lokaciju, u skladu sa OPUŽSD, uključujući njihovo objavljivanje i javne konsultacije, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući prema nađenju Udruženja, te da se Projekat realizuje u skladu sa odgovarajućim PUŽS;
  - (c) da je pre izvršenja radova u sklopu Projekta koji podrazumevaju nedobrovoljno preseljenje, pripremio APP koji se odnosi na određenu lokaciju u skladu sa OPP,



uključujući njegovo objavljivanje i sadržajne konsultacije sa licima na koje utiče Projekat, u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući prema nahodjenju Udruženja i da je isti APP primenjen, uključujući i obezbeđivanje odgovarajuće nadloknade, u skladu sa odredbama OPP i APP koji se odnosi na određenu lokaciju, licima na koje utiče Projekat; i

- (d) da ne dode do dodele, izmene, ukidanja ili stavljanja van snage OPUŽSD, PUŽS, OPP ili APP, ili neke odredbe istog, bez prethodne saglasnosti U druženja.

#### *Bezbednost brane*

2. Primaćac obezbeđuje da organ nadležan za realizaciju Projekta uspostavi, a zatim i održava komisiju nezavisnih stručnjaka za bezbednost brane („Stručnjaci za bezbednost brane“), sa kvalifikacijama, resursima i iskustvom, koje je zadovoljavajuće prema nahodjenju Udruženja, a koji Stručnjaci za bezbednost brane su odgovorni za: (a) razmatranje i ocenu stanja bezbednosti postojeće brane Gazivode i istorijata njenog učinka, procedura rada i održavanja, te za davanje preporuka za svaki rad na ispravi ili mere u vezi sa bezbednošću koje su neophodne i prema prihvatljivom standardu bezbednosti; i (b) razmatranje adekvatnosti dizajna i postupka izgradnje vanrednog rezervoara i brane u Mihaliću („Branu u Mihaliću“) i povezanih struktura Brane u Mihaliću i početka njenog rada.
3. U pogledu manjih radova koji se izvode na brani Gazivode u sklopu Dela 1(a) Projekta, Primaćac obezbeđuje da je organ nadležan za realizaciju Projekta uzeo u obzir preporuke Stručnjaka za bezbednost brane i:
  - (a) da je, pre početka radova, ažurirao sledeće planove za branu Gazivode: plan rada i održavanja, plan spremnosti u slučaju vanredne situacije i plan instrumentacije i monitoringa, sve na način koji je zadovoljavajući prema nahodjenju Udruženja;
  - (b) da je realizovao Deo 1(a) Projekta u skladu sa ažuriranim planovima; i
  - (c) da nije revidirao nijedan od navedenih planova bez prethodne saglasnosti Udruženja.
4. U pogledu izgradnje Brane u Mihaliću u sklopu Dela 1(b) Projekta, Primaćac obezbeđuje da je organ nadležan za realizaciju Projekta izvršio sledeće:
  - (a) Da je pre početka inženjerskih radova, pripremio, u skladu sa okvirom koji je prihvatljiv prema nahodjenju Udruženja, sledeće planove u vezi sa Branom u Mihaliću: plan za nadzor izgradnje i osiguranje kvaliteta; plan instrumentacije; plan rada i održavanja; i plan spremnosti u slučaju vanredne situacije; i da je završio navedene planove uzimajući u obzir preporuke Stručnjaka za bezbednost

brane u pogledu adekvatnosti dizajna brane i postupka izgradnje, sve na način koji je zadovoljavajući prema nađenju Udruženja:

- (b) Da realizuje Deo 1(b) Projekta u skladu sa navedenim planovima i uzimajući u obzir komentare Udruženja u vezi sa istim;
  - (c) Da ne revidira nijedan od navedenih planova bez prethodne saglasnosti Udruženja;
  - (d) Da nakon punjenja i puštanja u rad Brane u Mihaliću angažuje nezavisne kvalifikovane stručnjake na vršenju periodičnog nadzora bezbednosti navedene brane.
5. Primaoc Udruženju, najkasnije u roku od dvanaest (12) meseci nakon što Projekat bude pušten u rad, dostavlja predloženi program sa rokovima i kriterijumima za izbor organa ili agencije koja će biti odgovorna za rad i održavanje Brane u Mihaliću nakon njenog puštanja u rad te odmah zatim pravi izbor na osnovu istog programa i kriterijuma, uzimajući u obzir komentare Udruženja o istim.

#### **E. Godišnji plan rada i budžet**

- 1. Primaoc je dužan da obezbedi da organ nadležan za realizaciju projekta:
  - (a) priprema i najkasnije do 15. septembra svake godine u toku realizacije Projekta, Udruženju i Odeljenju za budžet Primaočevog Ministarstva finansija dostavlja predloženi godišnji plan rada i budžet, a koji sadrži: (i) svaku aktivnost koja će se sprovesti pod Projektom u toku naredne godine; (ii) predloženi plan finansiranja za rashode koji su potrebni za takve aktivnosti, utvrđujući predloženi iznos i izvore finansiranja; i (iii) svaku aktivnost obuke koja može biti potrebna pod Projektom, uključujući: (A) vrstu obuke; (B) svrhu obuke; i (C) cenu obuke.
  - (b) Udruženju daje razumnu priliku da razmeni stavove sa Primaocem o svakom takvom predloženom godišnjem planu rada i budžetu, i dužan je da na marljiv način zatim obezbedi realizaciju Projekta u toku navedene naredne godine, u skladu sa godišnjim planom rada i budžetom koji odobri Udruženje;
  - (c) nema pravo da unosi ili dozvoli izmenu odobrenog godišnjeg plana rada i budžeta bez prethodne pisane saglasnosti Udruženja.

## Odeljak II. Monitoring, podnošenja izveštaja i evaluacija Projekta

### A. Izveštaji u Projektu

1. Primaalac, preko MER, vrši monitoring i evaluaciju te obezbeduje da organ nadležan za realizaciju Projekta vrši monitoring i evaluaciju, napretka Projekta (uključujući i napredak Projekta u okviru PUŽS i APP) i priprema izveštaje u Projektu u skladu sa odredbama Odeljka 4.08 Opštih uslova, te na osnovu pokazatelja koji su prihvatljivi prema nahodenju Udruženja. Svaki izveštaj u Projektu obuhvata period od jednog kalendarskog polugodišta i dostavlja se Udruženju u roku od jednog (1) meseca od isteka perioda na koji se isti izveštaj odnosi.

### B. Finansijsko upravljanje, finansijski izveštaji i revizija

1. Primaalac održava ili omogućava održavanja sistema za finansijsko upravljanje, u skladu sa odredbama Odeljka 4.09 Opštih uslova.
2. Primaalac je dužan da obezbedi da organ nadležan za realizaciju Projekta pripremi i Udruženju, u roku od četrdeset pet (45) dana od okončanja svakog kalendarskog tromesečja, dostavi privremene finansijske izveštaje za Projekat, a koji nisu bili predmet revizije i koji obuhvataju tromesečje, u obliku i sa sadržajem koji je prihvatljiv za Udruženje.
3. Primaalac je dužan da obezbedi da organ nadležan za realizaciju Projekta izvrši reviziju finansijskih izveštaja u skladu sa odredbama Odeljka 4.09 (b) Opštih uslova. Svaka revizija finansijskih izveštaja obuhvata period od jedne fiskalne godine Primaoca. Revidirani finansijski izveštaji za takav period dostavljaju se Udruženju u roku od šest meseci od okončanja takvog perioda.

## Odeljak III. Nabavka

### A. Opšte odredbe

1. **Roba, radovi i usluge koje nisu u vezi sa konsultacijama.** Sva roba, radovi i usluge koje nisu u vezi sa konsultacijama, a koje su potrebne za Projekat i koje se finansiraju od sredstava od Kredita, nabavljaju se u skladu sa uslovima utvrđenim ili navedenim u Odeljku I Smernica za nabavku, i u skladu sa odredbama ovog Odeljka.
2. **Usluge konsultanata.** Sve usluge konsultanata koje su potrebne za Projekat, a koje se finansiraju od sredstava od Kredita, nabavljaju se u skladu sa uslovima utvrđenim ili navedenim u Odeljku I i Odeljku IV Smernica za usluge konsultanata, i u skladu sa odredbama ovog Odeljka.

3. **Definicije.** Određeni izrazi korišćeni u daljem sadržaju ovog Odeljka za opisivanje određenih metoda nabavke ili metoda revizije koju vrši Udruženja kod određenih ugovora, upućuju na odgovarajuću metodu opisanu u Odeljku II i Odeljku III Smernica za nabavku, ili odeljcima II, III, IV i V Smernica za usluge konsultanata, u zavisnosti od slučaja.
- B. Posebne metode nabavke robe, radova i usluga koje nisu u vezi sa konsultacijama**
1. **Međunarodni javni poziv.** Roba, radovi i usluge koje nisu u vezi sa konsultacijama nabavljaju se posredstvom ugovora koji se zaključuju na osnovu međunarodnog javnog poziva, izuzev ako je drugačije predviđeno u stavu 2. dole.
  2. **Druge metode nabavke robe, radova i usluga koje nisu u vezi sa konsultacijama.** Sledeće metode, izuzev međunarodnog javnog poziva, mogu da se koriste za nabavku robe, radova i usluga koje nisu u vezi sa konsultacijama za ugovore navedene u Planu nabavke:
    - (a) Nacionalni javni poziv, u zavisnosti od dodatnih odredba utvrđenih u Aneksu uz ovaj Program 2;
    - (b) Kupovina; i
    - (c) Neposredno angažovanje po ugovoru
- C. Posebne metode nabavke usluga konsultanata**
1. **Izbor na osnovu kvaliteta i cene.** Usluge konsultanata se nabavljaju posredstvom ugovora koji se zaključuju na osnovu izbora kvaliteta i cene, izuzev ako je drugačije predviđeno stavom 2. dole.
  2. **Druge metode nabavke usluga konsultanata.** Sledeće metode, izuzev izbora na osnovu kvaliteta i cene, mogu da se koriste za nabavku usluga konsultanata posredstvom ugovora koji su navedeni u Planu nabavke:
    - (a) Izbor na osnovu kvaliteta;
    - (b) Izbor pod fiksnim budžetom;
    - (c) Izbor po najnižoj ceni;
    - (d) Izbor na osnovu kvalifikacija konsultanata;
    - (e) Izbor konsultantskih kuća iz jednog izvora;
    - (f) Procedure utvrđene u stavovima 5.2 i 5.3 Smernica za usluge konsultanata za izbor individualnih konsultanata; i

(g) Procedure za izbor individualnih konsultanata iz jednog izvora.

**D. Uvid u odluke o nabavci koji ima Udruženje**

Plan nabavke određuje ugovore koji su podložni pregledu koji Udruženje vrši unapred. Svaki drugi ugovor podložan je potomjem pregledu koji vrši Udruženje.

**Odeljak IV. Podizanje sredstava od Kredita**

**A. Uopšteno**

1. Primaocac ima pravo da podigne sredstva od Kredita u skladu sa odredbama Člana II Opštih uslova, ovog Odeljka, i dodatnim uputstvima koja Udruženje navodi u obaveštenju za Primaoca (uključujući „Smernice Svetske banke za raspodelu sredstava za projekte“ iz maja 2006. godine, prema izmenama koje s vremena na vreme vrši Udruženje a koje se odnose na ovaj Ugovor u skladu sa istim uputstvima), za finansiranje podobnih rashoda kako je utvrdenu u tabeli iz stava 2. dole.
2. Sledeća tabela daje prikaz kategorija prihvatljivih rashoda koji mogu da se finansiraju od sredstava od kredita („Kategorija“), raspodele iznosa Kredita prema svakoj Kategoriji i procenta rashoda koji se finansiraju za prihvatljive rashode iz svake Kategorije:

Kategorija	Iznos dodeljenog kredita (izraženo u EUR)	Procent rashoda koji se finansiraju (uključujući poreze)
(1) Roba, radovi, usluge koje nisu u vezi sa konsultacijama, usluge konsultanata i rastući troškovi rada u sklopu Dela 1(b) Projekta	7.000.000	100%
(2) Roba, radovi, usluge koje nisu u vezi sa konsultacijama, usluge konsultanata u sklopu svih delova Projekta (izuzev Dela 1(b)); rastući troškovi rada; i obuka	15.000.000	100%
<b>UKUPAN IZNOS</b>	<b>22.000.000</b>	

**B. Uslovi podizanja sredstava; Rok za podizanje sredstava**

1. Bez obzira na odredbe Dela A ovog Odeljka, sredstva se ne mogu podići radi plaćanja pre datuma stupanja na snagu ovog Ugovora, izuzev ako podignuta sredstva u ukupnom iznosu koji ne prelazi 250.000 € mogu da se iskoriste za plaćanje pre istog datuma ali na ili posle datuma, koji je dvanaest meseci pre datuma ovog Ugovora, za podobne rashode.
2. Krajnji rok je subota, 30. april 2022., god.

ANEKS  
uz  
PROGRAM 2.

NACIONALNI JAVNI POZIV – IZMENE

Nacionalni javni poziv („NJP“) se sprovodi u skladu sa Odeljkom 1 i stavovima 3.3 i 3.4 „Smernica za nabavku robe, radova i usluga koje se ne odnose na konsultacije u sklopu zajmova IBRD-a i kredita IDA i grantova zajmoprimaca Svetske banke“ (januar 2011. sa izmenama iz 2014) („Smernice za nabavku“). U tu svrhu, postupak javnog poziva koji se primenjuje za NJP jeste otvoreni javni poziv kako je utvrđeno kosovskim Zakonom o javnoj nabavci br. 04/L-042 od 31.08.2011. godine („ZJN“) sa dodatnim izmenama i dopunama iz Zakona br. 05/L-092 od 01.03.2011. godine, sa izmenama utvrđenim u daljem tekstu, kako bi se obezbedila šira doslednost sa Odeljkom 1 Smernica za nabavku. Kako je predviđeno Odeljkom 7.01 Opštih uslova, prava i obaveze Primaoca iz Ugovora o finansiranju važe i primenjuju se u skladu sa načinima iz istih bez obzira na zakon bilo koje države ili političke potpodele iste koji je suprotan istim.

IZMENE:

Podobnost

Podobnost za učešće u postupku nabavke za i za zaključivanje ugovora koji finansira Udruženje definiše se u Odeljku 1 Smernica za nabavku; sledstveno tome, nijedan ponuđač ili potencijalni ponuđač neće biti proglašen nepodobnim za zaključivanje ugovora koje finansira Udruženje iz razloga koji su drugačiji od onih predviđenih Odeljkom 1 Smernica za nabavku.

Registracija izvođača radova i snabdevača

Registracija se ne koristi za ocenu kvalifikacija ponuđača.

Strani ekonomski operater ne mora da se registruje da bi podneo svoju ponudu, a strani ponuđač koji je preporučen za zaključivanje ugovora dobija razumnu priliku da se registruje, uz razumnu saradnju Zajmoprimca, pre zaključivanja ugovora.

Dokumentacija za ponudu

Koristi se dokumentacija za ponudu koja je prihvatljiva prema nahodanju Udruženja, a priprema se tako da se obezbedi ekonomičnost, isplativost, efikasnost, transparentnost i šira doslednost sa odredbama Odeljka 1 Smernica za nabavku.

## Kvalifikacija

Kriterijumi kvalifikacije jasno se navode u dokumentaciji za ponudu. Svaki tako navedeni kriterijum, te samo tako navedeni kriterijum, koristi se za utvrđivanje toga da li je ponudač kvalifikovan. Kvalifikacije se ocenjuju po osnovu „prošao ili nije prošao“ i neće se koristiti bodovi prema zaslugi. Takva ocena se u celosti zasniva na sposobnosti i resursima ponudača ili potencijalnog ponudača da delotvorno izvrši ugovor, uzimajući u obzir cilj i ocenjive faktore, uključujući i: (i) srodno opšte i konkretno iskustvo, i zadovoljavajući prethodni učinak te uspešno izvršenje sličnih ugovora u određenom periodu; (ii) finansijsko stanje; i po potrebi (iii) sposobnost za izgradnju i/ili proizvodnju uslova.

Postupak prekvalifikacije i dokumenta prihvatljiva prema nahodanju Udruženja koriste se za veće, složenije i ili specijalizovane radove. Provera podataka na osnovu kojih se ponudač kvalifikuje, uključujući postojeće obaveze, vrši se u vreme dodele ugovora, zajedno sa sposobnošću ponudača u pogledu kadra i opreme.

Prilikom nabavke robe i radova kod kojih nije potrebna prekvalifikacija, kvalifikacija ponudača koji je predložen za zaključivanje ugovora ocenjuje se potonjom kvalifikacijom, primenom kriterijuma kvalifikacije navedenih u dokumentaciji za ponudu.

## Procena troškova

Detaljna procena troškova je poverljiva i ne prikazuje se potencijalnim ponudačima. Nikakva ponuda se ne može odbiti na osnovu poredenja sa procenom troškova bez prethodne pisane saglasnosti Udruženja.

## Podnošenje ponuda i otvaranje ponuda

Potencijalni ponudači dobijaju najmanje trideset (30) dana od dana objavljivanja javnog poziva za podnošenje ponuda ili dana stavljanja na raspolaganje dokumentacije za ponudu, šta god je kasnije, da pripreme i podnesu ponude. Ponude se otvaraju u javnosti odmah po isteku roka za podnošenje ponuda. Ponude primljene posle isteka roka za podnošenje ponuda obijaju se i neotvorene vraćaju ponudačima. Primera zapisnika sa otvaranja ponuda odmah se dostavlja svakom ponudaču koji je podneo ponudu, i Udruženju u pogledu ugovora koji su predmet uvida koji Udruženje vrši unapred.

## Ocena ponuda

Ocenjivanje ponuda vrši se uz strogo poštovanje kriterijuma za ocenjivanje, a koji su navedeni u dokumentaciji za ponudu. Kriterijumi ocenjivanja izuzev cene kvantifikuju se u monetarnom smislu. Bodovi za zasluge se ne koriste i utičaju cene, prilikom ocenjivanja ponude, ne pridodaje se nikakav minimalni bod ili procenat vrednosti.

Prednost domaćim ponudačima se ne daje u toku ocenjivanja ponude po osnovu nacionalnosti ponudača, porekla robe ili usluga i programa davanja prednosti. Ugovori se zaključuju sa kvalifikovanim ponudačima za čiju ponudu je utvrđeno: (i) da je u velikoj meri u skladu sa dokumentacijom za ponudu i (ii) da nudi najniže ocenjene troškove. Pregovori nisu dozvoljeni. Ponudač nije dužan da, u cilju zaključivanja ugovora, preuzima obaveze koje nisu navedene u dokumentaciji za ponudu ili inače da menja



ponudu koja je prvobitno podnesena. Ponudač se ne isključuje iz detaljne ocene po osnovu manjih, nematerijalnih odstupanja.

#### Odbijanje svih ponuda i ponavljanje javnog poziva

Sve ponude (ili samo jedna ponuda ako je samo jedna ponuda primljena) ne mogu da se odbiju, postupak nabavke ne može da se otkáže i javni poziv se ne ponavlja bez prethodne pisane saglasnosti Udruženja.

#### Valjanost ponude

Rok valjanosti ponude predviđen dokumentacijom za ponudu mora biti dovoljno dug da obuhvati period koji može biti neophodan za usvajanje i registraciju ugovora, a kako je predviđeno ZJN. Ako to vanredne okolnosti opravdavaju, produžetak valjanosti ponude može da se zatraži u pisanom obliku od svih ponudača pre isteka valjanosti prvobitne ponude, pod uslovom da isti produžetak obuhvata samo minimalni period koji je neophodan za okončanje ocene, dodelu ugovora i/ili okončanje procesa registracije; odgovarajući produžetak svake garancije za ponudu takođe je neophodan u takvom slučaju. Ponudač može da odbije zahtev za produženje valjanosti ponude bez odricanja od svoje garancije za ponudu. Dodatni produžetak ne može da se zatraži bez prethodne pisane saglasnosti Udruženja.

#### Garancije

Garancije se daju u obliku sadržanom u dokumentaciji za ponudu. Osiguranje ponude važi dvadeset osam (28) dana i posle isteka prvobitnog roka valjanosti ponude, ili i posle svakog traženog produžetka roka. Avansne isplate izvođačima radova nisu dozvoljene bez odgovarajuće avansne isplate garancije.

#### Prevara i korupcija

Svaki dokument u vezi sa ponudom i ugovor koji se finansira od sredstava od Kredita mora da sadrži odredbu o stvarima u vezi sa prevarom i korupcijom, prema definiciji iz stava 1.16(a) Smernica za nabavku. Udruženje ima pravo da izrekne kaznu firmi ili pojedincu, u svakom trenutku, u skladu sa postupkom za izricanje kazni koji je na snazi u Udruženju, uključujući javno proglašenje takve firme ili pojedinca nepodobnim, bilo na neodređeno vreme bilo na određeno vreme; (i) za zaključivanje ugovor koji finansira Udruženje; i (ii) za izbor za kooperanta, konsultanta, ili proizvođača, dobavljača ili pružaoca usluge za inače podobnu firmu koja je zaključila ugovor koji finansira Udruženje.

### Prava nadzora i revizije

U skladu sa stavom 1.16(e) Smernica za nabavku, svaki dokument u vezi sa ponudom te ugovor koji se finansira sredstvima od Kredita mora da sadrži odredbu da su: (i) ponudaci, dobavljači, izvođači radova i njihovi kooperanti, zastupnici, službenici, konsultanti, pružaoци usluga ili dobavljači, dužni da Udruženju, na zahtev istog, dozvole da izvrši uvid u račune i evidenciju u vezi sa podnošenjem ponuda i izvršenjem ugovora, te da reviziju istih izvrše revizori koje Udruženje odredi; i (ii) da namerno i materijalno kršenje takve odredbe koje izazove ponuđač, dobavljač, izvođač radova ili kooperant predstavlja opstruktivnu praksu prema definiciji iz stava 1.16(a)(v)(bb) Smernica za nabavku.

### Izmena ugovora

U pogledu ugovora koji su predmet uvida koji Udruženje vrši unapred, Zajmoprimac je dužan da od Udruženja dobije saglasnost pre nego što se saglasi sa: (a) materijalnim produžetkom roka predviđenog za izvršenje ugovora; (b) svakom materijalom izmenom delokruga usluga ili drugom značajnijom promenom načina i uslova ugovora; (c) svakim nalogom za izmenu ili dopunu (izuzev u slučaju velike hitnosti) koji, samostalno ili u kombinaciji sa svim nalogima za izmenu ili dopunu koji su prethodno izdati, povećava iznos prvobitnog ugovora za više od 15 procenata; ili (d) predloženim raskidom ugovora. Primerak svake izmene ugovora dostavlja se Udruženju.

## PROGRAM 3.

## Program otplate

Rok za otplatu	Iznos glavnice Kredita koji se otplaćuje (izraženo u procentima)*
Svakog 15. aprila i 15. oktobra:	
počevši od 15. oktobra 2021. godine, do i zaključno sa 15. aprilom 2031. god.	1,65 %
počevši od 15. oktobra 2031. godine, do i zaključno sa 15. aprilom 2041. god.	3,35 %

\* Procenat predstavlja procenat iznosa glavnice Kredita koji se otplaćuje, izuzev ako Udruženje drukčije navede na osnovu Odeljka 3.03 (b) Opštih uslova.

## DODATAK

## Odeljak I. Definicije

1. „Smernica za sprečavanje korupcije“ podrazumevaju „Smernice za sprečavanje i borbu protiv prevare i korupcije u projektima koji se finansiraju zajmovima IBRD-a i kreditima i grantovima IDA“, od 15.10.2006. godine, sa izmenama i dopunama od januara 2011. god.
2. „Godišnji plan rada i budžet“ označava plan rada i budžet koji Primalac priprema jednom godišnje, a koji odobrava Udruženje u skladu sa Odeljkom 1.E Programa 2. uz ovaj Ugovor.
3. „Prilagodjenje osnove“ označava standardnu osnovu Udruženja za prilagodjenje za kredite u valuti u kojoj se daje Kredit, a koja stupa na snagu u 12:01 prema vremenu u Vašingtonu, O. K. dana kada izvršni direktori Udruženja odobre Kredit, a koja se izražava bilo kao pozitivan bilo kao negativan procenat godišnje.
4. „Kategorija“ označava kategoriju prikazanu u tabeli iz Odeljka IV Programa 2. uz ovaj Ugovor.
5. „Smernice za usluge konsultanata“ označavaju „Smernice: Izbor i zapošljavanje konsultanata pod zajmovima IBRD-a i kreditima i grantovima IDA, a koje vrše zajmoprimeci Svetske banke“ od januara 2011. godine (sa izmenama i dopunama od jula 2014. godine).
6. „Plan upravljanja životnom sredinom“ ili „PUŽS“ označava svaki plan upravljanja životnom sredinom koji se odnosi na određenu lokaciju, a koji se priprema u skladu sa OPUŽSD i odredbama stava 1(b) Odeljka 1.D Programa 2. ovog Ugovora i koji je prihvatljiv prema nađenju Udruženja, a kojim se utvrđuju detaljni konkretnih radnji, mera i politike osmišljene tako da se omogućí postizanje cilja OPUŽSD, mere za smanjenje, praćenje i institucionalne mere koje ce se preduzeti u toku realizacije i sprovođenja aktivnosti Projekta kako bi se uklonili ili smanjili štetni uticaji na životnu sredinu do nivoa koji je prihvatljiv prema nađenju Udruženja, uključujući i budžet i procenu troškova, izvore finansiranja, zajedno sa institucionalnim i proceduralnim merama koje su neophodne za primenu istih radnji, mera i politike.
7. „OPUŽSD“ označava izveštaj koji sadrži okvir procene uticaja na životnu sredinu i društvo, kao i okvir upravljanja uticajem na životnu sredinu i društvo, a koji Primalac priprema za Projekat i koji je objavljen preko Infoshop-a Banke 10.03.2016. godine, i na internet portalu organa nadležnog za realizaciju projekta 10.03.2016. godine, a koji okvir utvrđuje, između ostalog, načine za ekološki skrining na određenoj lokaciji i procedure radnje za pripremu i primenu procene uticaja na životnu sredinu i PUŽS u sklopu Projekta, skup mera za smanjenje, praćenje i institucionalne mere te procedure potrebne za uklanjanje štetnih uticaja

na životnu sredinu i društvo, njihovo sprečavanje, ili smanjivanje do prihvatljivog nivoa, kao i radnje koje su potrebne za primenu navedenih mera, pošto se isto može menjati s vremena na vreme uz saglasnost Udruženja.

8. „Priručnik za finansijsko upravljanje“ označava priručnik koji se priprema i usvaja u skladu sa stavom 3(a) Odeljka LA Programa 2. uz ovaj Ugovor.
9. „Opšti uslovi“ označavaju „Opšte uslove Međunarodnog udruženja za razvoj za kredite i grantove“, od 31.07.2010. godine, sa izmenama i dopunama utvrđenim u Odeljku II ovog Dodatka.
10. „Rastući troškovi rada“ označavaju razumno uvećanje troškova SRP, MŽSPP i UOP u sklopu Projekta, i na osnovu Godišnjeg plana rada i budžeta, obuhvataju rashode za komunikaciju, usmeni prevod, pismeni prevod, oglašavanje, smeštaj i dnevnice (izuzev zarada zvaničnika i javnih službenika Primaooca).
11. „Nedobrovoljno preseljenje“ označava uticaj nedobrovoljnog uzimanja zemljišta u sklopu Projekta, a koje uzrokuje da lica na koja Projekat utiče, između ostalog: (a) potpadnu pod štetni uticaj na standard života; ili (b) izgube svoje pravo, vlasništvo ili interes nad nekom kućom, zemljištem (uključujući prostorije, poljoprivredno zemljište i pašnjake) ili drugom pokretnom ili nepokretnom imovinom stečenom ili u posedu, privremeno ili trajno; ili (c) ne mogu da pristupe produktivnoj aktivni koja je pod štetnim uticajem, privremeno ili trajno; ili (d) da njihovo poslovanje, zanimanje, radno mesto ili mesto prebivališta ili stanište potpadnu pod štetni uticaj, privremeno ili trajno.
12. „MER“ označava Primaočevo Ministarstvo za ekonomski razvoj i svakog naslednika ili naslednike istog.
13. „MŽSPP“ označava Primaočevo Ministarstvo životne sredine i prostornog planiranja i svakog naslednika ili naslednike istog.
14. „SRP“ označava Službu za realizaciju Projekta koja se uspostavlja u skladu sa stavom 1(a) Odeljka LA Programa 2. uz ovaj Ugovor.
15. „Smernice za nabavku“ označavaju „Smernice: Nabavka robe, radova i usluga koje nisu u vezi sa konsultacijama pod zajmovima IBRD-a i kreditima i grantovima IDA, a koju vrše zajmoprimeci Svetske banke“ od januara 2011. godine (sa izmenama i dopunama od jula 2014. godine).
16. „Plan nabavke“ označava Primaočev plan nabavke za Projekta, od 22.06.2016. god. pomenut u stavu 1.18 Smernica za nabavku i stavu 1.25 Smernica za usluge konsultanata, pošto se isto ažurira s vremena na vreme u skladu sa odredbama navedenih stavova.

17. „Lica pod uticajem Projekta“ su lica koja, na račun realizacije projekta, jesu, ili će biti pod uticajem nedobrovoljnog preseljenja.
18. „Organ nadležan za realizaciju Projekta“ označava Hydro Economic „Ibar-Lepenac“ a.d, akcionarsko društvo osnovano i registrovano u kosovskom Registru privrednih subjekata pod registracionim brojem 70465157, gde je Vlada Republike Kosovo isključivi vlasnik udela.
19. „Propisi organa nadležnog za realizaciju Projekta“ označavaju Statut preduzeća Hydro Economic „Ibar-Lepenac“ a.d. od 26.02.2010. god.
20. „UOP“ označava Upravni odbor Projekta koji se uspostavlja u skladu sa stavom 1(b) Odeljka I.A Programa 2. uz ovaj Ugovor.
21. „Okvir politike preseljenja“ ili „OPP“ označava Okvir politike preseljenja koji je pripremio Primalac i objavio preko Infoshop-a Banke 10.02.2016. god. i na svom internet portalu 10.02.2016. godine, a koji okvir opisuje proces i procedure koje treba preduzeti, APP koje treba pripremiti, mere za smanjenje uticaja i nadoknadu, kao i procese konsultacija i informisanja koje treba poštovati u slučaju nedobrovoljnog preseljenja lica pod uticajem Projekta, zbog realizacije Projekta, pošto se isti okvir može menjati s vremena na vreme uz saglasnost Udruženja.
22. „Dopunski ugovor“ označava ugovor iz Odeljka I.B Programa 2. uz ovaj Ugovor, na osnovu kog Primalac deo sredstava od Kredita stavlja na raspolaganje organu nadležnom za realizaciju Projekta.
23. „Obuka“ označava razumne troškove u vezi sa učešćem u programu obuke, na radionici i studijskom putovanju službenika uključenih u aktivnosti u Projektu, kako je predviđeno godišnjim planom rada i budžetom, a koji troškovi obuhvataju putovanje na obuku i troškove življenja, učešće na radionici i studijskom putovanju, troškove u vezi sa obezbeđivanjem usluga predavača, iznajmljivanjem prostorija za obuku i radionicu, pripremanjem i reprodukcijom materijala za obuku i radionicu, kao i druge troškove koji su neposredno u vezi sa pripremanjem kurseva obuke, radionica ili studijskog putovanja te primenom istog (ne uključujući, međutim, troškove za usluge konsultanata).

## **Odeljak II.      Izmene opštih uslova**

Opšti uslovi se ovim menjaju na sledeći način:

1.      Odeljak 3.02 se menja i glasi:

„Odeljak 3.02. *Naplata za usluge i naplata kamate*

- (a) *Naplata za usluge.* Primalac Udruženju vrši isplatu za usluge prilikom podizanja bilansa Kredita prema stopi predviđenoj Ugovorom o finansiranju. Naplata za

usluge se računa od odgovarajućeg datuma kada je iznos Kredita podignut i otplaćuje se dvaput godišnje u zaostacima na svaki dan predviđen za isplatu. Naplata za usluge se računa na osnovu godine sa 360 dana od 12 meseca sa po 30 dana.

(b) *Naplata kamate.* Primalac Udruženju vrši isplatu kamate prilikom podizanja bilansa Kredita prema stopi predviđenoj Ugovorom o finansiranju. Naplata kamate se računa od odgovarajućeg datuma kada je iznos Kredita podignut i otplaćuje se dvaput godišnje u zaostacima na svaki dan predviđen za isplatu. Kamata se računa na osnovu godine sa 360 dana od 12 meseca sa po 30 dana.

2. Stav 28. Dodatka („Isplata Kredita“) menja se dodavanjem reči „naplata kamate“ između reči „naplata za usluge“ i „naplata za obavezu“.

3. Dodatak se menja unošenjem novog stava 32. sa sledećom definicijom „naplate kamate“ i ponovnim pobrojavanjem daljih stavova.

„32. „Naplata kamate“ označava naplatu kamate kako je predviđeno Ugovorom o finansiranju u svrhu Odeljka 3.02 (b).“

4. Stav 37 sa promenjenim brojem (ranije stav 36) Dodatka („Datum predviđen za isplatu“) menja se dodavanjem reči „naplata kamate“ između reči „naplata za usluge“ i „naplata za obavezu“.

5. Stav 50 sa promenjenim brojem (ranije stav 49) Dodatka („Naplata za usluge“) menja se zamenjivanjem upućivanja na Odeljak 3.02 upućivanjem na Odeljak 3.02 (a).



**The World Bank**

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1818 H Street N.W.  
Washington, D.C. 20433  
U.S.A.

Tel.: +1 202-456-3330  
Fax: +1 202-522-1654  
Email: [handloster@worldbank.org](mailto:handloster@worldbank.org)

**Ministria e Financave**  
**Ndërtesa kryesore e qeverisë, kati 11**  
**Rruga Nënë Tereza**  
**10000, Prishtinë**  
**Republika e Kosovës**

Lënda : IDA Blend - Kredia me një valutë të vetme # 5902-XK- Njoftim rreth normave

Shihni më poshtë tarifën për shërbim dhe normën fikse të kamatës që aplikohet për kredinë tuaj IDA të miratuar më 30 shtator 2016.

Valuta	Tarifë për shërbim	Kamata	Totali i ngarkesave
EUR	0.75	0.65%	1.40%

Norma e kamatës përcaktohet si shumë e normës së përcaktuar në marrëveshjen e kredisë plus Rregullimin e Bazës gjatë Këmbimit që aplikohet për atë valutë:

$$\text{Kamata} = 1.25\% + (-0.60) = 0.65\%$$

Ju lutem referojuni numrit të kredisë IDA në të gjitha komunikimet tuaja në lidhje me llogarinë që e keni tek ne, për ta ndihmuar përshpejtimin e kërkesës suaj.

Përshëndetje.

Grupi i shërbimeve për kredi





**The World Bank**

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1819 - 15th Street, NW  
Washington, D.C. 20445  
U.S.A.

Tel.: +1 202-493-6000  
Fax: +1 202-493-1654  
Email: [vancl@wpi.services@worldbank.org](mailto:vancl@wpi.services@worldbank.org)

Ministry of Finance  
Main Government Building, 11<sup>th</sup> Floor  
Mother Teresa Street  
10000 Pristina  
Republic of Kosovo

Subject: IDA Blend - Single Currency Credit #5902-XK - Rate Notice

Please find below the service charge and fixed interest rate applicable to your IDA credit approved on September 30, 2016.

Currency	Service Charge	Interest	Total Charges
EUR	0.75	0.65%	1.40%

The interest rate is determined as the sum of the rate specified in the credit agreement plus the Basis Swap Adjustment applicable to the currency:

$$\text{Interest} = 1.25\% + (-0.60) = 0.65\%$$

Please refer to the IDA credit number in all your communications concerning your account with us to help expedite your request.

Regards,

Loan Services Group



**The World Bank**

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
U.S.A.

Tel: +1 202-459-3330  
Fax: +1 202-522-1654  
Email: [client-services@worldbank.org](mailto:client-services@worldbank.org)

Ministarstvo finansija  
Glavna zgrada Vlade, 11. sprat  
Ulica Majke Tereze  
10000 Priština  
Republika Kosovo

**Predmet: IDA Blend - Kredit u jednoj valuti #5902-XK - Obaveštenje o stopi**

U daljem tekstu možete pronaći cenu za uslugu i fiksnu kamatnu stopu koja se primenjuje na vaš IDA kredit odobren 30.09.2016. god.

Valuta	Cena	Kamata	Ukupna cena
EUR	0,75	0.65 %	1.40 %

Kamatna stopa se određuje kao zbir stope navedene u ugovoru o kreditu i osnove prilagodjenja za razmenu koja se odnosi na valutu:

$$\text{Kamata} = 1,25 \% + (- 0,60) = 0,65 \%$$

Pozovite se na broj IDA kredita prilikom svakog obraćanja u vezi sa vašim računom kako bismo mogli da ubrzamo obradu vašeg zahteva.

Srdačno,

Grupa za usluge za zajam